Breitkopf & Härtel's Partitur-Bibliothek.

Konzert-, Gesang- und dramatische Werke.

Gade, Zion. Op. 49 (Bar.-Solo u. gem. Chor) 9
Gade, Kreuzfahrer. Op. 50 (Sopr.-, Ten.-, Bass-Solo u. gem. Chor) 18
Gade, Psyche. Op. 60 (Sopr.-, Alt-, Ten.-, Bar.-Solo u. gem. Chor) 24
Gade, Der Strom. Op. 64 (S.-, A.-, Ten.-, Bass-Solo u. gem. Chor) 4° 9
Gerlach, Luthers Lob der Musika (gem. Chor) 3
Gerlach, Vaterlandslied. Op. 7 (Männerchor). gr. 8° 2
Gernsheim, Wächterlied. Op. 7 (Männerchor). 8° 2
Goldschmidt, A. v., Vorsp. u. Liebesscene a. 7 Todsünden. (S.T.) 6
Gouvy, Iphigenie. Op. 76 (Sop.-, T.-, Bar.-, Bass-Solo u. gem. Chor) 24
Gouvy, Ödipus. Op. 75 (Sop.-, Ten.-, Bar.-, Bass-Solo u. gem. Chor) 24
Gouvy, Elektra. Op. 85 (Sop.-, Msp.-, T.-, Bass-Solo u. gem. Chor) 30
Gouvy, Polyxena. Op. 88 (Sopr.-, Alt-, Bar.-Solo u. gem. Chor) 24
Grimm, An die Musik. Op. 12 (S.-, A.-, T.-, Bass-Solo u. gem. Chor) 8° 3
Hamerik, Erntetanz. Op. 37. (Frauenchor) 6
Hartmann, Frühlingslied. Op. 70 (gem. Chor) 3
Haydn, Der Sturm (gem. Chor) 6
Hiller, Ver Sacrum (Die Gründung Roms). Op. 75 (2 Sopr.-, Ten.-, Bass-Solo u. gem. Chor) 15
Hiller, »Es fürchte d. Götter d. Menschengeschlecht«. Op. 193 (g. Ch.) 3
Hofmann, Champagnerlied. Op. 17 (Männerchor). gr. 8° . . 4
Hofmann, Nornengesang. Op. 21 (Sopr.-Solo u. Frauenchor). 8° 4
Hofmann, Festgesang. Op. 74 (gem. Chor) 6
Hofmann, Editha. Op. 100 (S., Mspr. od. A., Bar., Bass u. gem. Chor) 24
Hofmann, Hymnus an Kaiser Wilhelm II. Op. 106 (Männerchor) 2
Hofmann, Waldfräulein. Op. 111 (Sop.-, Bar.-Solo u. gem. Chor) 4° 24

Verlag von
BREITKOPF & HÄRTEL
in
LEIPZIG.

4 Mss. pt. 65 833

Aufgeführt:

Montag den 14ten Januar 1901 im II^ten Concert der Caecilien-Vereins.

Louis Lüstner

CAECILIEN-VEREIN WIESBADEN

POLYXENA.

POLYXÈNE

Dramatisches Konzertwerk ✣ Scènes dramatiques

in 2 Theilen

für

3 Solostimmen, Chor und Orchester

componirt

und dem Duisburger Gesangverein gewidmet

von

TH. GOUVY.

Op. 88.

Mit deutschem und französischem Text.

Partitur
24 M.

28 Orchesterstimmen	Jede Chorstimme	Textbuch
je 90 Pf.	60 Pf.	20 Pf.

Klavierauszug mit Text vom Componisten
9 M. n.

Eigenthum der Verleger für alle Länder.

Eingetragen in das Vereinsarchiv.

BREITKOPF & HÄRTEL,
LEIPZIG · BRÜSSEL · LONDON · NEW YORK ·

Amsterdam: Algemeene Muziekhandel. Barcelona: Juan B^ta Pujol y C^a. Mailand: G. Ricordi & C^o.
Paris: Costallat & C^ie.

Part. B. 947. Orch. M. 1027/1029. 21457. Ch. M. 791/92.

Aufführungsrecht von der Verlagshandlung vorbehalten.

Copyright 1896, by Breitkopf & Härtel.

4 Ms. pr. 65833

B S B
MÜNCHEN

28102/2229

Polyxena.
Dramatisches Konzertwerk.

PERSONEN.

Hecuba, Wittwe des Königs Priamus. . . . Alt.
Polyxena, ihre Tochter. . . . . Sopran.
Ulysses. . . . . Bariton.
Chor der Griechen. Chor der gefangenen Trojaner.

Im Lager der Griechen, vor den Mauern der zerstörten Stadt Troja.

Inhalt.

ERSTER THEIL.

Seite

Vorspiel. 1
1. **Chor der gefangenen Trojaner.** Weh! euer Zorn, Götter. 10
2. **Polyxena.** Trojaner, Freunde! 20
3. **Chor der Trojaner.** Nein, unsre Macht ist dahin. 23
4. **Polyxena.** Doch hat Aeneas. 24
5. **Chor der Trojaner.** Ach, vergebens. 31
6. **Ulysses.** Trojaner, was hab' ich. 42
7. **Polyxena und Chor der Trojaner.** O armes Volk. 45
8. **Ulysses.** Genug! eure Klage. 49
9. **Polyxena.** Er geht, verspottet uns. 52
10. **Das Festgelag. Einleitung.** 57
11. **Chor der Griechen.** Preiset Mars. 70
12. **Polyxena, Ulysses, Chor der Griechen.** Ja, rühmt euch. 85
13[a]. **Tanz der Trojanerinnen.** 91
13[b]. **Kriegertanz der Griechen.** 94
14. **Ulysses, Chor der Trojanerinnen und Polyxena.** Doch nicht genug. . . . 110
15. **Ulysses und Chor der Griechen.** Armes Kind. 130
16. **Chor der Griechen.** O du holde Heimat. 143

ZWEITER THEIL.

17. **Hecuba und Polyxena.** O ruhlose Nacht. 155
18. **Griechische Krieger, Hecuba, Polyxena, Ulysses.** Fürstin, ein hoher Feldherr. 172
19. **Chor der Trojaner.** Ach! welch endloses Leid. 179
20. **Polyxena, Hecuba, Ulysses.** O Mutter, ist es möglich. 184
21. **Chor der Trojaner.** Nein, verschwunden sind sie. 208
22. **„Opfer-Scene". Ulysses, Chor der Griechen.** Phoebus Apollo. 218
23. **Chor der Trojanerinnen.** Unglückselge Königstochter. 230
24. **Polyxena. Arioso mit Chor.** Ihr holden, treuen. 232
25. **Chor der Trojaner.** Weh, sie verschied. 241
26. **Finale. Ulysses und Chor.** Die Götter sind versöhnt. 245

Part. B. 947.

Polyxène.

Scènes dramatiques.

PERSONNAGES.

Hécube, Veuve du Roi Priame. . . . . Alto.
Polyxène, sa fille. . . . . Soprano.
Ulysse. . . . . Baryton.
Choeur des Grecs. Choeur des Troyens prisonniers.

Au Camp des Grecs, devant les ruines de Troie.

Table.

PREMIÈRE PARTIE.

		Page
Prélude.		1
1.	**Choeur des Troyens prisonniers.** Dieux! votre bras.	10
2.	**Polyxène.** Troyens, frères.	20
3.	**Choeur des Troyens.** Non, notre règne est fini.	23
4.	**Polyxène.** Mais notre flotte.	24
5.	**Choeur des Troyens.** Non, les Dieux.	31
6.	**Ulysse.** Troyens, que viens je.	42
7.	**Polyxène et Choeur des Troyens.** Infortunés.	45
8.	**Ulysse.** Captifs, laissez.	49
9.	**Polyxène.** Il rit de nos malheurs.	52
10.	**Le Festin. Introduction.**	57
11.	**Choeur des Grecs.** Vivent Mars.	70
12.	**Polyxène, Ulysse, Choeur des Grecs.** Oui, chantez.	85
13a.	**Danse des Troyennes.**	91
13b.	**Danse des Guerriers grecs.**	94
14.	**Ulysse, Choeur des Troyennes et Polyxène.** Et maintenant.	110
15.	**Ulysse et Choeur des Grecs.** Pauvre enfant.	130
16.	**Choeur des Grecs.** Doux pays de Grèce.	143

DEUXIÈME PARTIE.

17.	**Hécube et Polyxène.** Ô cendres de Troie.	155
18.	**Guerriers grecs, Hécube, Polyxène, Ulysse.** Reine, un chef illustre. . . .	172
19.	**Choeur des Troyens.** Ah! quel forfait nouveau.	179
20.	**Polyxène, Hécube, Ulysse.** O mère, de tes maux.	184
21.	**Choeur des Troyens.** Non, les Dieux sont partis.	208
22.	**„Le Sacrifice": Ulysse, Choeur des Grecs.** Phoebus Apollon.	218
23.	**Choeur des Troyennes.** Malheureuse Polyxène.	230
24.	**Polyxène. Arioso avec Choeur.** Allez, glanez.	232
25.	**Choeur des Troyens.** Ah, elle meurt.	241
26.	**Finale. Ulysse et Choeur.** Les Dieux sont satisfaits.	245

Part. B. 947.

Polyxena.

Dramatisches Konzertwerk.

Vorspiel. Prélude.

Largo. ♪ = 92.

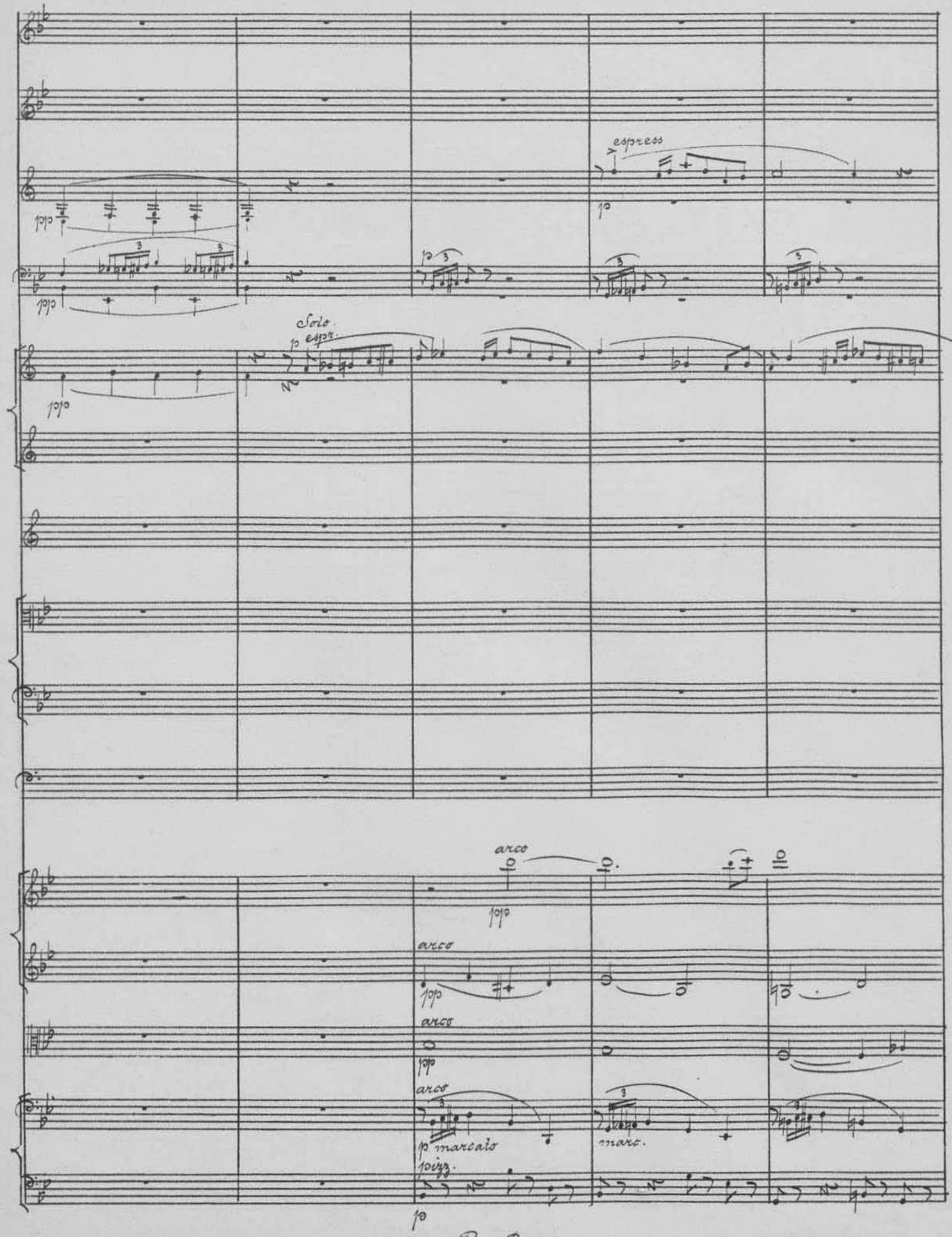
Theodor Gouvy, Op. 88.

Flauti.
Oboi.
Clarinetti in B.
Fagotti.
Corni in F. I. II. III. IV.
3 Trombe in F.
Tromboni. I. II. III.
Timpani in D. G.
Largo. ♪ = 92.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello.
Contrabasso.

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Copyright 1896, by Breitkopf & Härtel.

B S B MÜNCHEN


espress
Solo
p espr.
arco
arco
arco
arco
p marcato
pizz.
marc.

cresc.
dim.
p
dim.
cresc.
dim.
dim.
p
dim.
cresc.
dim.
dim.
dim.
pizz.
cresc.
dim.
p
dim.
pizz.
cresc.
dim.
p
dim.
pizz.
cresc.
p
dim.

A

a/2 pp cresc. f

a/2 pp cresc. f

a/2 pp cresc. f

pp cresc. f

pp cresc.

pp cresc.

pp cresc. f

A

4a arco pp cresc. f

4a arco pp cresc. 12

arco pp cresc. f

arco pp cresc. f

A

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

B Flauto & Piccolo.

a/2

cresc.

8va

Flauto.

dim.

Chor.

dim.

dim.

dim.

dim.

arco

smorz.

smorz.

smorz.

smorz.

rit.

1. Theil. 1re Partie.

1. Chor der gefangenen Trojaner.

Choeur des Troyens prisonniers.

Allegro. ♩ = 100.

Flauti.

Oboi.

Clarinetti in B.

Fagotti.

Corni in F. I II III IV.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Soprano.

Alto.

Tenore.

Basso.

Violoncello.

Contrabasso.

Lento maestoso. ♩ = 63.

dim.

dim.

dim.

dim.

Lento maestoso. ♩ = 63.

dim.

Weh! Dieux! weh! Dieux, euer Zorn, Göt-ter, votre bras sést sur lastet schwer auf nous a-pe-san-ti. uns!

F-li-on F-li-on

dim.

dim.

dim.

F-li- F-li-

F- li-on F- li-on

F-li- F-li-

Lento maestoso. ♩ = 63.

A

cresc.

ist nicht mehr; Volk und Herrscher, Glanz u. Macht, Weh! — Al — les,
les Troyens tout est a — né - an - ti. Dieux! — tout est

ist nicht mehr; Volk und
les Troyens tout est

A

I:

I:

dim.

dim.

dim.

mf

Al - les da - hin!
a — né - an - ti.

Ge -
Tu -

fuc

fuc

fuc

mf

mf

mf

divisi

dim.

dim.

dim.

pp

-sal-lenbist du, stolze Feste,
tombes, ci-tè floris- sante

sankst in Asch' und Staub.
si longtamps puis- sante

O Dans

mf

pp

Ver- sankst, Pergamus, in den Abgrund,
Tu- tombes, ci-tè flo-ris- san-te

mf

pp

Ge- fallen bist du, stolze Feste.
Tu- tombes, ci-tè floris- sante

mf

Ge- fallen bist du, stolze Feste.
Tu- tombes, ci-tè floris- sante.

fuc

dim. pp

fuc

dim. pp.

B Più sostenuto. (♩ = 54.)

B Più sostenuto. ♩ = 54.

pp

cresc.

jammervol-le Nacht, o zone seule nuit

Nachtvoll Schreck u. Graus, o maux et que d'horreurs! En

blutgetränkte Stadt, voll cette affreuse nuit quels

Weh – geschrei! Da- cris et quels pleurs! mal-

O Jammernacht Dans cette nuit

voll Schreck u. Graus, ah! que d'horreurs

un-selige Stadt, en cet-te nuit

voll Wehgeschrei! com-bien de pleurs!

B

cresc. e accel.

cresc. e accel.

cresc. e accel.

ten.

cresc. e accel.

cresc. e accel.

cresc.

– hin — unser Held, da- hin — unsre Vä — — ter, unsre
– heur! — J- li – on, pa – tri — — e nos hé – ros et tous nos

Da-hin
malheur!

unser Held,
J- li- on,

cresc.

dahin – unsre
patre, nos hé – ros

Vä — ter, unsre
et tous nos

– hin — unser Held, da- hin — unsre Vä — — ter, unsre
– heur! — J- li – on, pa – tri — — e nos hé – ros et tous nos

Da-hin
malheur!

unser Held, dahin unsre Vä — — ter, unsre
J- li — on patri — e nos gré — — res nos hé –

crest. e accel.

cresc. e accel.

C Tempo I.

C Tempo I.

Brü-der, uns re Hei - - - mat! Weh! — weh! euer Zorn, Göt-ter,
frè - res dis — pa - rus, — Dieux! Dieux! votre bras sur nous

Brü-der, uns — re Hei - - - - mat!
frè - res à jamais dis — pa - rus.

Brü - - - der, unsre Hei - - - - mat!
frè - res a jamais dis - pa - rus.

Brü - - - der, unsre Hei - - - mat!
— res a jamais dis — pa - rus.

Tempo I.

dim.

dim.

dim.

dim.

a/2

p.

p

p

pp

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

d

p

pp tenuto.

pp tenuto.

cresc

cresc.

8va

dim

p

Las- tet schwer auf uns.
s'est ape-san-ti!

Ge-
Tu

fal-len ist die
tombes, cité si

stol-ze Feste,
flo-ris-sante,

cresc.

Volk u. Herrscher
si longtemps puis

sind nicht mehr.
san-te

cresc.

dim.

dim.

dim

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

8va

a/2

a/2

pizz

arco

F-li-on, F-li-on, Heimatland, les Troyens Al--les, ah! tout Alles da-a-ne-an-hin!- ti.

2. Polyxena. Polyxène.

Largo. ♩ = 92.

Fl.
Ob.
Clar. in B.
Fg.
Cor. in F.
Solo
p
Largo. ♩ = 92.
Viol. I
II
Vl.
p
Polyxena.
P.
Tro-ja-ner, Freunde, ihr
Tro-yens, frères, en
Largo. ♩ = 92.
Vcll.
Cb.
pizz.

habt in eurer Noth den Namen eures Kö-nigs ge-nu---nen, die Tochter kommt zu euch, zu
vôtre angoisse amère vous invoquez Priam votre pi---te, sa fil-le vient à vous, par-

Andante con moto. ♩=66.

Fl.
Ob.
Clar.
Fg.

Andante con moto. ♩=66.

I. Viol.
II
Vi.
P.

Theilen eure Lei-den, mit einem Hoffnungsstrahl zu be-leben euren Muth.
Largeant vos douleurs, pour d'un rayon d'es poir ra-nimer vos tristes Coeurs.

Nein, noch verzweifelt
Non, tout n'est pas per-

Vcll
C.B.

I. Viol.
II
Vi.
P.

nicht, noch Hel-den hat das Ge-schick uns gelassen, schon hört wie fernen Sturm, die
-du, le sort nous laisse une brave jeunesse; Dé-jà des souverains, des

Vcll.
C.B.

arco

Ob.
Clar.
Cor. I in F.
I. Viol. II
Vl.
P.
Vcll.
B.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor. I.
I. Viol. II
Vl.
P.
Vcll.
C.B.

p
cresc.
cres - - - - - - cen - - - - - do.
cres - - - - cen - - - do.
cres - - - - - - - - cen - - - do.
cres - - - - - - - cen
- - - do.
cres - - - - cen - - - - do
accel.
f
- mächtigen Völker nahn, sie kommen von Allseits zum Siege kampfbereit, Trojaner fasset Muth, ge-
peuples florissants sont prêts à nous aider de leurs secours puissants, Troyens rappellez vous les
- denket eurer Thaten, geschwächt ist schon der Feind, wir ent-reissen ihm den Sieg...
jours de votre gloire, à ses Grecs affaib- lis arrachons la vic-toi-re...
acceler.

3. Chor der Trojaner.

Choeur des Troyens.

Largo. ♪ = 92.

Fag. I II

Cor. in F.

Tr bonii I II III

I. Viol. II

Vi.

Sop.

Alt

Chor.

Ten.

Bass

Vcll.

C.B.

tenuto. dim. rit.

Nein, unsre Macht ist dahin, die Knechtschaft beginnt, kein Hoffen leuchtet uns, denn Hector ist nicht mehr!
Non notre règne est fini, notre heure a-cri-vée, Plus de salut pour Troie, Hector l'aurait sauvée.

Largo. ♪ = 92.

4. Polyxena. Polyxène.

Allegro moderato. ♩ = 100.

Fl.
Ob.
Clar. in B.
Fag.
Cor. in F. in F.
Trombe in F.
Tr bони I. II. III.

Allegro moderato ♩ = 100.

Viol. I. II.
Vl.
P. Polyxena.

Doch hat Aene-as die Flot--te geret-tet, mit Stau-nen und Schreck sieht der
Mais no-tre flot-te est aux mains d'Enée, Bientôt parai-tront sur la

Vcll.
C.B.

Ténor.

Basse.

Feind ihn erscheinen, bald kehrt un-ser Held seinem Vol — ke zurück

Terre é - tonné-e ev - hor — tes nouvel — les de bra-ves guerriers

mf cresc.

mf cresc.

mf cresc.

mf cresc.

mf cresc.

mf a/2 cresc.

f

f

f

P.

mit ei-ner Kampf-lust gen Schaar!

des combattants par mil--- liers.

Allegro vivo. (♩ = 138.)

8va

Allegro vivo. (♩ = 138.)

S. *Eilt her-bei, ——— eilt herbei, zu rä-chen die Schmach, ihr*
Ac-cou-rez ——— ac-cou-rez à notre se courts guer-

8va

I°

a/2

P.

Streiter stark und herzhaft, — riers vengeurs et braves, Krieger, guerriers, Kämpfer, vengeurs, standhaft und tap-fer, hardis et bra-ves,

8va

I:

pizz

pizz

P.

Rettet uns von der Sklaverei,
venez briser nos en-tra - - - - - ves

rettet uns von der Sklaverei, o
venez briser nos entra - - - - ves

hel-fet uns,
sauvez-nous

rettet uns von
sauvez-nous

8va

Sein – des Joch, helfet uns, rettet uns von dem schmach – vollen Joch!
sauvez nos jours sauvez-nous sauvez-nous sau - vez —— nos jours.

5. Chor der Trojaner

Choeur des Troyens.

Allegro assai ♩ = 96.

Flauti.
Oboi.
Clarinetti in A.
Fagotti.
4 Corni in F.
3. Tromba in F.
3 Tromboni
Timpani in H. E.

Allegro assai. ♩ = 96.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Soprano.
Alto.
Tenore.
Basso.
Violoncello
Contrabasso

Chor

Ach! ver — ge — bens haben wir ge — fleht, die Göt — ter
Non, les Dieux n'en — tendent pas nos voeux, de nous ils

a/2

Stich! ver - ge - - - - tens
Non, les Dieux n'en -

- ge - - - tens ha - ben wir ge - sieht, die Göt - ter
Dieux n'en - tendent pas nos voeux, de nous ils

wen - den sich von uns ab in der Noth.
ont dé - tour né les yeux, pleins d'es - poir.

p poco - a - poco - - - cresc.

poco — a poco cresc.

cresc.

poco a poco cresc.

poco a poco crest.

poco a poco crescendo.

poco a poco cresc.

Ach! ver - ge - - - - bens ha - ben wir ge - flecht, die
Non, les Dieux n'en - tendent pas nos voeux, de
Göt - ter wenden sich von uns ab in der
nous ils ont d'étour - né les yeux, plus d'es -
Noth. poir.

poco a poco cresc.

A

A

Söl — ter nous ils
wen - den sich von uns ab in der Noth.
out dé - tour - né les yeux, plus dés- poir.
Hei-mat u.
Plus de pa-

Noth. —
poir. —

Sie Fls
wen - den sich von uns ab in der Noth.
out dé - tour - né les yeux, plus dés- poir.

Dahin ist Al - les,
Plus de pa - trie,

A

a/2

Herd, — trie,
Krie-ger u. Held, plus de fo-yers,
Ein Donner-keil stürzt uns hin-ab in
nous l'avons vu ve — nir ce jour i —
dahin ist Al — les, plus de fo-yers.
Ein Donner-Keil uns traf und stürzt uns hin-ab in
Nous l'avons vu ve — nir ce jour ce jour é —

a/2

a/2

a/2

Nacht und Schrecken, In Staub und Asche, in Flamm'n. Trümmer,
Jour - nal — table. Tout tombe en rui - ne tout est en flamme

Al — les fällt. Al - les
Troie n'est plus tout s'a —

8va

solo

cresc.

der greise Kö- - - nig fand seinen Tod durch den Stahl des grau-samen Feindes.
nous avons vu, hé - las! du der- nier de nos rois la fin lamen- table.

flamet, bôme,
der greise Kö— nig starb durch den Stahl des grau-sa-men Feindes.
nous avons vu du der- nier de nos rois la fin lamen- table.

cresc.

B a/2.

B

B

Mord und Jammer! Flamm' und Trümer! Ver —
Tout en ruine, tout en flamme c'en est

Mord und Jammer! Flamm' und Trümer! Ver — nich - tet ist
Tout en ruine, tout en flamme! c'en est fait de Per —

B

- nichtet ist
fait de Per -

Tro - ja!
ga - me

Mord und Jammer!
Tout en ruine

Flamm' und Trümmer!
tout en flamme

Tro — ja!
- ga — — — me

Mord und Jammer!
Tout en ruine,

Flamm' und Trümmer!
tout en flamme,

Un —
t'en

a/2

a/2

a/2

a/2

Un — barmherz'ger Himmel!
C'en est fait de Ser-game

Dein Rath - - - - - schluss war's,
Les Dieux l'ont voulu,

— barmherz'ger Himmel!
— est fait de Ser-game

poco ritard.

poco ritard.

poco ritard.

poco ritard.

poco rit.

poco — — ritard. — — — — — — — — dim.

poco rit

poco rit.

dim.

dim.

poco ritard.

Wir sind ver — flucht!
Troie a vé — cu.

Sitzen.

poco ritard. — — — dim. — — —

poco ritard.

dim

6. Ulysses. Ulysse.

Allegro moderato. ♩ = 100.

Fagotti.

4 Corni in F.

3 Tromboni.

Allegro moderato. ♩ = 100.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Ulysses.

Violoncello.

Contrabasso.

Fag.

Cor.

Tromboni

Viol.

Vl.

U.

Vcll. C.B.

-ja ----ner, was hab'ich vernommen? Von Po-ly- - xena lasst euch nicht täuschen, als Las-
- yens, que viens-je d'en-ten-dre? N'écoutez pas la jeune Po-ly-xe-ne. Sa pa-

Fag.

Cor.

Trbonni

Viol.

Vl.

Ulyss.

— san — dras Schwester er - kennt ihr sie wohl, nur ein Traum ist ihr Wahn, ihre Hoff - - - nung.

— ro - - - le vaine, sespers-jets in-sensés, sont bien voir qu'elle est soeur de Cas - san — dre.

Vcll.
c.B.

Fag.

Cor.

Trbonni

Viol.

Vl.

U.

Von Aene — as' Ge - fähr - - ten kennt man das Ge - schick, sie sind nach

Des Troyens fugi - tifs je connais les des - tins: ils sont par -

Vcll.
c.B.

Viol. / Vi. / Vl. / Vcll. C.B.

crest. *string.* - - - - - - - - - - - -

crest. *string.* - - - - - - - - -

crest. *string.* - - - - - - - - - - - -

string. - - - - - - - - - - -

A - frikas Küs-te ge-eilt,
- tis pour les bords a-fri-cains

Ver-folgt haben sie unsre leichten Galee-ren,
Sui-vis sur le flots par nos promptes tri-re-mes,

crest. *string.* - - - - - - - - - - -

Fag.

a tempo. *rit.*

Cor. / Trbni

a tempo.

I / Viol. / II / Vi. / Vl. / Vcll. B

rit.

pizz.

a tempo *rit.*

Verbannt sind sie für im-mer,
partis et pour tou-jours

denn so will es der Gott - - - - heit
par l'ordre des Dieux mê - - - - - - -

a tempo *rit.* *pizz.*

p *pizz.*

7. Polyxena & Chor der Trojaner.

Polyxène & Choeur des Troyens.

Poco Adagio. ♩ = 58.

Flauti.

Oboi.

Clarinetti in A.

Fagotti.

4 Corni in E.

Poco Adagio. ♩ = 58.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Polyxena. — O armes Volk! — So schwer ge-prüft — und noch ver-
Fn-for-tu-nés! — peuple ex — raint — per-sé-cu-

Soprani. — O armes Volk! — 12/8
Fn-for-tu-nés!

Alti. — 12/8

Tenore. — 12/8

Bass. — Ulysses. — Bassi. — 12/8
Sgrech- -mes.

Violoncello

Contrabasso.

a/2

S.

-folgt!
-te!

Er- bar-men,
ô Dieux,

So schwer ge- prüft
peuple er- rant,

und noch ver- folgt! Er-
per- sé- cu- tè. ô

barmen, All- mächtige, gebt
Dieux donnez- leur — la-

endlich ihnen
sy- le dési-

A

8va

dim.

dim.

dim

dim.

A

P.

Ge - bet ih-nen die Heimat zu-rück. O welche Lei - den und gros-ses
zen - der leur des fo - yers et Per-game. ah! que de maux, combien de mi-

Tröstung, Gebt ihnen Ruh' und die Heimat zu-rück. O welche Lei - den u. gros-ses
— rè — pour y por - ter. leurs fo - yers et Per-game. Ah! que de maux com- bien de mi-

dim.

dim.

und weich
et de mi-

Gebt ih-nen die Heimat zu-rück. O welche Lei - den und gros-ses
zen-der leur des fo - yers et Per-game. ah! que de maux et combien de mi-

A

P.

Un-heil — sè-re — brachte uns a cau-sés — ei-nes Wei-bes la bas-sesse — schnö-de That! d'u-ne femme!

Un-heil — sè-re — brachte uns a cau-sés — ei-nes Weibes la bas-sesse — schnö-de That! d'u-ne femme!

Un-heil — sè-re — brachte uns a cau-sés — ei-nes Wei-bes la bas-ses-se — schnö-de That! d'u-ne femme!

8. Ulysses. Ulysse.

Andante.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Rec.
Ulysses.

Genug! ein-re Klage lasset nun hier, kommt, folgt mir, folgt mir! — Be-
Captifs, laissez la plainte pour demain, lais-sez, lais-sez, Ve-

Violoncello
Contrabassa

Allegro. ♩ = 92.

U.

– rei-tet uns die Ta-fel zu dem frohem Fest-ge-lag, Be-die-net uns mit leichtem Mut und
– nez, venez dres-ser aux Grees la table du festin. Vous femmes, montrez nous quelqu' allé-

A.

hei - - - - - - - term Sinn;
gres - - - - - - - - - se

bringt her die sil - berne Schale,
Dans ces cou - pes d'ar - gent

giesst ein den be -
ou buraient

cresc.

cresc.

cresc.

A.

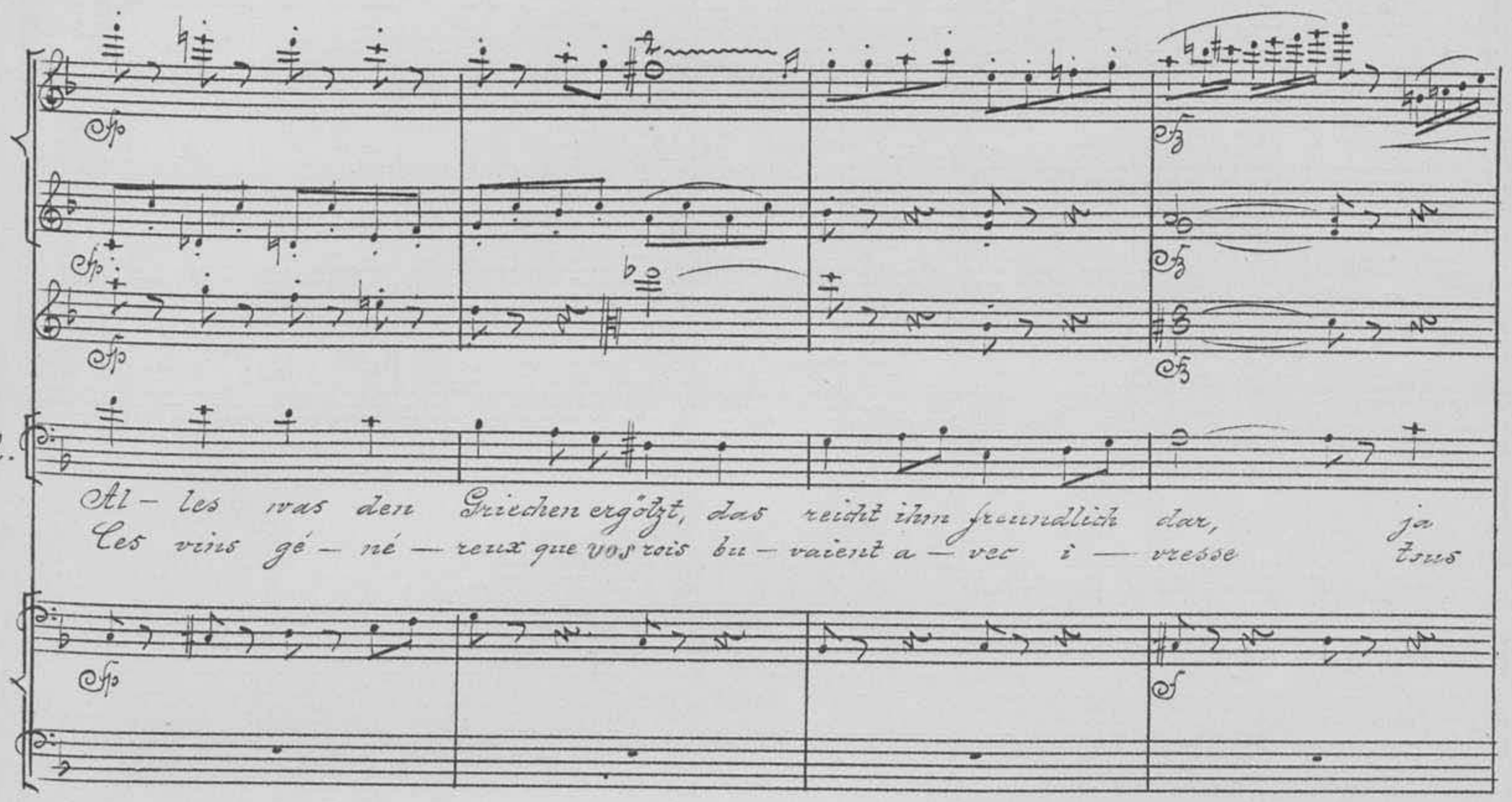
— rauschenden Wein,
vos a - ïeux

fröhlicher Sang und lusti - ger Tanz,
Vous verse - rez aux guerriers joyeux

leichter Scherz und Tän - de - lei,
rez - se - rez aux guerriers joyeux

cresc.

cresc.


Vl.
Al- les was den Griechen ergötzt, das reicht ihm freundlich dar, ja
Ces vins gé- né- reux que vos rois bu- vaient a- vec i- vresse tous

Vl.
Al- les was den Griechen ergötzt, das reicht ihm im- mer freund- lich dar.
ces vins gé- né- reux que vos rois bu- vaient a- vec i- vres- se.
arco.
arco

I. Viol. II. Vl. Vcll. C.B.

dim. rit. pp p

9. Polyxena. Polyxène.

Lento. ♩ = 56.

Flauti. Oboi. Clarinetti in B. Fagotti. 4 Corni in F.

Violino I. Violino II. Viola. Polyxena. Violoncello Contrabasso.

Er geht, verspottet uns, beschim-pft unsre Pein. Nun
Il rit de nos malheurs, insulte a nos tourmens.

(♩. = 152.)

ritard.

Fl. Ob. Cl. Fg. Cor. P.

a/2

ff

rit.

p

(♩. = 152.)

dein fasse dich und Ge-, Priamus' Kind, als Magd bedie-ne die-ses Volk. Komet
va, fille des rois, va, sers des maîtres in-so-lents. Venez

ritard.

(♩. = 152.)

8

ff

p

cresc.

p

ff

p

cresc.

ff

p

cresc.

ff

p

cresc.

I.

cresc.

a/2

Ein - grimm und Scham seh' ich euch al - - - - le er - be - ben,
honte et de ra - - ge je vous vois tous fré - mir,

Ha! wie schwer ist das
ah! portons notre

P. Foch! doch Ge-duld! seid still und ge-hor--chet.
joug! il le faut, il faut o-bé-ir. ——

10. Das Festgelag. Einleitung.

Le Festin. Introduction.

Allegro moderato. ♩ = 104.

Flauti.
Oboi.
Clarinetti in B.
Fagotti.
4 Corni in F.
3 Trombe in F.
3 Tromboni.
Timpani in D. G.
Triangolo.
Gr. Cassa e. Piatti.

Allegro moderato. ♩ = 104.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello
Contrabasso.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

I. II.

arco

arco

A

Fl. & Piccolo.

unis.

Fl:
Picc.

ten.

ten

ten.

crest.

crest.

crest.

A

ten

ten.

A

Fl. u. Picc.

Fl.
8 Picc.

Trgl.

Triangolo 3

2 Flauti

I u. II.

pizz.

arco

arco

B

a/2

a/2

arco

arco

arco

B

2 Flauti

a/2

a/2

Piatti.

8va

8va

8va

C

Flauto
u. Piccolo unis

Gr. Cassa e Piatti.

Gr. Cassa e Piatti

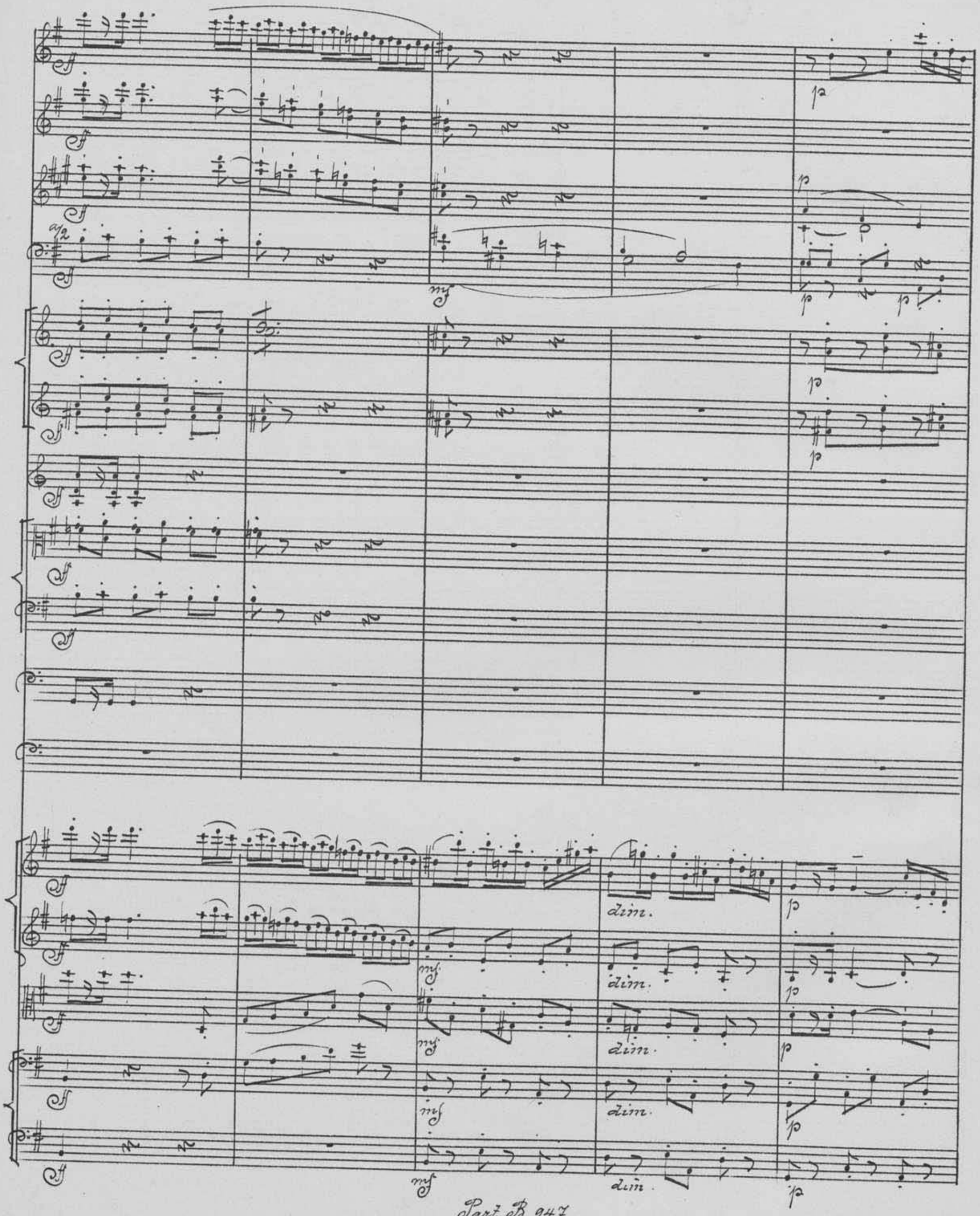
C

cresc.

cresc.

cresc.

C


a 2
dim.
dim.
dim.
dim.

Moderato.

Cornii I. II. in F.

Tromba I. II. in F.

Tromboni.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Ulysses.

Ihr Krie-ger schmückt das Haupt mit fri-schem Reben-laub, das
Guer-riers, ceignez vos fronts du pampre de Bacchus ils

Violoncello

C. Basso.

Viol. I

II

Vl.

U.

vor dem schon mit Ruhm und Lorbeer-kranz um-flochten. Mit Stolz schaut ihr zu —
sont ornés dé-jà du laurier de la gloire. Per-game a suc-com-

Vcll.

B.

I. Viol. II

Vr.

Vc.

– rück auf das glor – rei – che Werk,
– le les Tro – yens sont vain – cus,

mit dem Pokal in der Hand lasst uns
La coupe en main cèlè – brons notre immor –

Vcl.

B.

Cor.

I.II

Trb.

I.II.III.

I.II.

Trboni

I Viol.

II

Vi.

Vc.

rit.

Jei – ern den Tag.
– tel – le vic – toi – re.

Vcll.

C.B

Part. B. 947.

11. Chor der Griechen.

Chœur des Grecs.

Allegro energico. ♩. = 104.

Flauti.
Oboi.
Clarinetti in A.
Fagotti.
4 Corni in F.
Trombe in F.
Tromboni.
Timpani in A. D.

Allegro energico ♩. = 104

Violino I.
Violino II.
Viola.
Soprani.
Alti.
Tenore.
Basso.
Violoncello
C. Basso

Wir preisen Mars, den Schlachten-
Vi — vent Mars et les com-

Prei — set Mars, den Schlachten-gott!
Vi — vent Mars et les com-bats,

a/2

a/2

a/2

a/2

f

f

-gott,
-bats

Und der Kämpfer Helden- tha -ten,
Et les hommes intré- pi — des

treibt an das
les courbiers ra-

Lobt der Kämpfer Helden- tha -ten.
Et les hommes in- tré- pi — des!

Auf! treibt an das wilde Ross.
Vi — vent les courciers ra- pi- des!

A

Fl. & Piccolo.

mf

I°:

III.

I°:

A

wilde Ross, — pi — des,

Krieger - gue la

leben, welche guerre a des ap-

Lust! pas!

Ob auch Que sur

Stürme toben, nous la foudre.

Ob auch Que sur

Krieger - le — ben, gue la guerre a

wel — — — che des — ap -

Lust! pas!

Ob auch Que sur

Blitz u. Stürme nous la foudre

toben und sich gronde et la tem-

A

Wog' auf Wog' sich thürmt, ob auch Stürme toben, Wog' auf Wog' sich thürmt,
gronde et la-qui- lon, grue sur nous la foudre gronde et la-qui- lon,

Blitz und Stürme toben, ob auch Wog' auf Wog' sich thürmt,
nous la foudre gronde, la tem- pête et la-qui- lon,

Wog' auf Wo-ge thürmt, ob auch Blitz u. Stürme toben und sich Wog' auf Wo-ge thürmt, ob ein gäh-nender
pête et la-qui- lon, grue sur nous la foudre gronde et la tem- pête et la qui- lon, grue les flanes de la

p. cresc. f

mf mf

fz p fz cresc.

fz p fz cresc.

fz p fz cresc. f

ob ein gäh-nen-der Schlund auf brau-sender See mit dem Tod ihn be-
que la nef fra-cas-sé-e nous mon-tre la mort dans un gouf-fre pro-

Schlund auf brau-sen-der See mit dem Tod ihn be- droht mit dem Tod ihn be-
nef se bri-sent dans l'onde et nous mon-trent la mort dans un- gouf-fre pro-

fz p fz cresc. f

B ♩. = d

Fl. & Piccolo

-droht, ob ein gäh- nender Schlund mit dem Tod ihn be- droht: — Der Ge-
-fond, qu'ils nous mon- trent la mort dans un gouf- fre pro- fond: — Pour un

—jahr in's Aug' zu — blicken ist dem — Krieger nur ein — Fest, Voran! — zu Kampf u. — Sieg bereit —
Gret c'est une — fê-te, à bra- — ver— le tré- — pas son âmé — est toujours — prête, il bra —

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

seid im-mer — ve le tré — dar. pas.

Wohlan! Guerriers

so trinket und singt! buvons, chan-tons!

Wohlan! Guerriers

so trinket und singt! buvons, chan-tons!

Hoch Es

cresc.

cresc.

2 Flauti. 8va

a/2

a/2

a/2

mart:

mart:

Triangolo.

Timp.

Hoch — den Po- kal!
Es — claves ver- sez!

Wir preisen
Vi — vent

— den Po- kal!
claves, ver- sez!

Prei — set Mars, den Schlachten-gott!
Vi — — vent Mars et les com- bats

Mars, den Schlachtengott,
Mars et les com- bats

und der Kämpfer Helden- tha - ten.
et les hommes in - tré - pi - des

Lobt der Kämpfer Helden- tha - ten.
et les hommes intré - pi - des

Auf! treibt
Vi — vent

C

C

Treibt an das wilde Ross,
et les cour-siers ra-pi-des,

Krieger- leben, wel-che Lust! Ob auch
gue la guerre a des ap- pas! gue la

an das wil-de Ross,
les coursiers ra- pi-des,

Krieger- le — ben,
gue la guerre a

welch' ei- ne Lust! Ob auch
des — ap- pas! gue la

C

8va

Stür — — me to — ber, ob Tod ihm be — droht: Der Ge — fahr ins Aug' zu blicken ist dem
fou — — — dre gronde, lo — rage et laqui — lon, Pour un Gret c'est une jeûe à bra —

8va

a/2

Krieger nur ein — ver le tré — Fest. Voran! pas son â — — — zu Kampf u. me est tou-jours Sieg bereit — — — prête, il bra — — — seid immer — ve le tré — dar. Krieg und pas. Oui la

8va

8va

8va

8va

Streit ist er - er Leben, zum Kampfe seid be- reit, Krieg und Streit ist er - er Leben, zum
guerre vous est chère, la guerre a des ap- pas et rien n'est beau sur la terre, rien

un- ser
nous est

un- ser
nous est

Kampfe seid be- reit im - - - mer- dar.
de beau que la gloi - - - re des com- bats.

12. Polyxena, Ulysses, Chor der Griechen.

Polyxène, Ulysse, Choeur des Grecs.

Andante, lento.

4 Corni in F.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recit.

Polyxena.

Ja, rühmt euch, preiset hoch eu-re Thaten! nur Verrath und Trug brachte
Oui, chantez! cé-lé-brez votre gloire, c'est la tra-hison qui vous don-

Violoncello

Contrabasso

P.

Tro-ja zum Falle.
— na la victoire.

Während zehn Jahren hat unser Hector euch besiegt, unsre
Pendent dix ans vos bras restèrent impuis-sants, Nos hé-

Cor.

dim.

dim.

pp

pp

P.

Hel-den verschmähten Griechenlist u. Tücke, und niedrigen Verrath im Dunkel der Nacht. Bei
-ros dédaignaient les fourbes des Atrides, noc-turnes artisans de ma-chi-nes perfi-des - Het

dim.

pp

Più animato.

marc.

Cor.

marc.

p

p

Più animato.

P.

Ta - - - - ge Hector kam, die Waf - - - fen in der Hand. Er er-
-tor revenait de jour les ar - - - - mes à la main, et vos

pizz.

arco.

p

f

p

p cresc. et acceler.

f.

cresc. e accel.

cresc. et acceler.

cresc. e accel.

p.

– schien und der Feind
grecs ef – frayés

schreckenerfüllt ——
dis – parais – saient ——

verschwand.
sou – dain.

cresc. e accel.

cresc. e accel.

Chor der Griechen.

Choeur des Grecs.

Moderato ♩ = 72.

Fagotti.

Corni in F.

Tromboni.

cresc.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Ulysses.

Tenori.

Chor.

Bassi

pp cresc

U – lysses, hö-re doch, diese Kühnheit, wie verwegen!
Au'en – tendsje? quel af-front! quel af-front roi d'I-tha-que!

Violoncelli
C. Bassi

a/2

cresc.

Fag

II°

Cor.

Tr. bassi

Ulysses.

Ulyss.

Ein Fürstenkind ist sie, ich
C'est la fille de Priam, son

dul- den von der
nous de cette es —

Sola — vin die
cla — ve cette

unerhör — te
inso- lente at —

Frechheit?
ta- que?

Vcll.

B.

Allegretto ♩ = 96.

Fag.

Cor.

leggiero. stacc.

p leggiero. stacc.

Trbni

I.

Viol.

II.

arco

pizz.

div:

Vl.

Vl.

lobe diesen Stolz. Von Troja — nervolk erwart, ich keinen Dank. Doch horchet auf, ihr
fier auxroux me plait, la Troyenne n'a pas à se louer de nous. Et mainte-nant dan-

Vcll.

B.

pizz.

Cor.

I.

Viol.

II.

arco

Vl.

Frauen, nun tan-zet im fro-hen Rei-gen, schwinget euch rasch im
— sez, dan — sez belles capti — ves, gue vos pas ca-den-

Vcll.
B.

a/2.

Cor. — cresc. — f

Viol. I — cresc. — f — 8va

Viol. II — f

Vc. — f — joint

Ct. — Krei — se, — cés — Bei — — — — fall vien — — — nent — jauchzen wir — ré-jouir — euch nos — zu. — yeux.

Vcll. — cresc. — f

B. — cresc. — f

Cor. — ff

Viol. I — ff

Viol. II — ff

Vc. — arco. — ff

Ct. — ad. lib. — Nun tan — — - zet. — Dan - sez.

Ten. — Nun tan — — — zet. — Dan - sez.

Chor. — Bass

Vcll. — arco

B. — arco

13a Tanz der Trojanerinnen.

Danse des Troyennes.

Allegretto moderato ♩. = 88.

Flauti.

Oboi.

Clarinetti in B.

Fagotto I.

I°

p

dolce.

p

dolce

p

dim.

dim.

dolce.

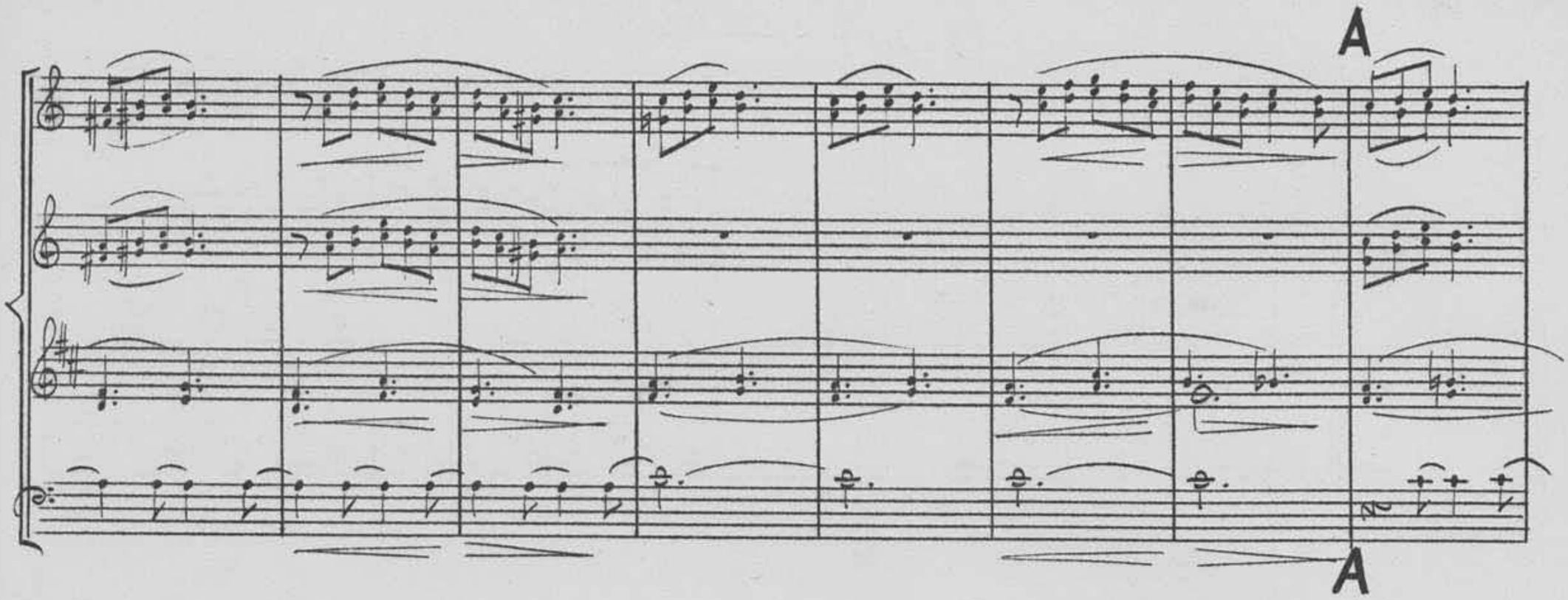
p

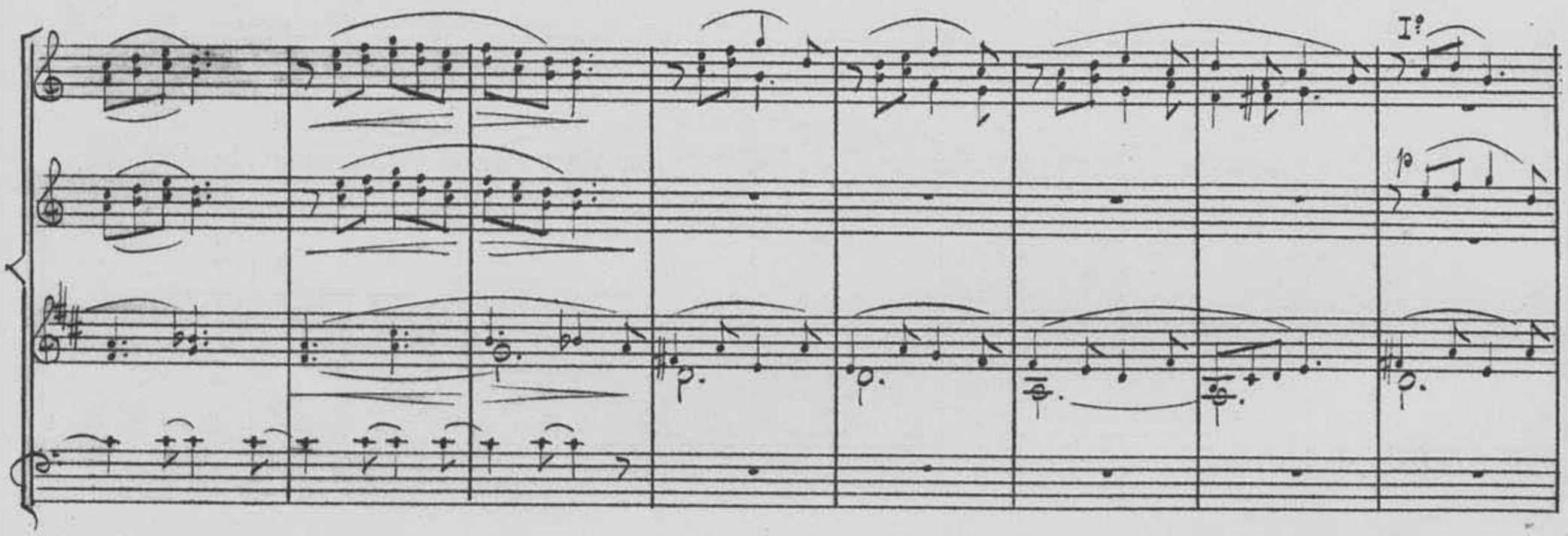
dol.

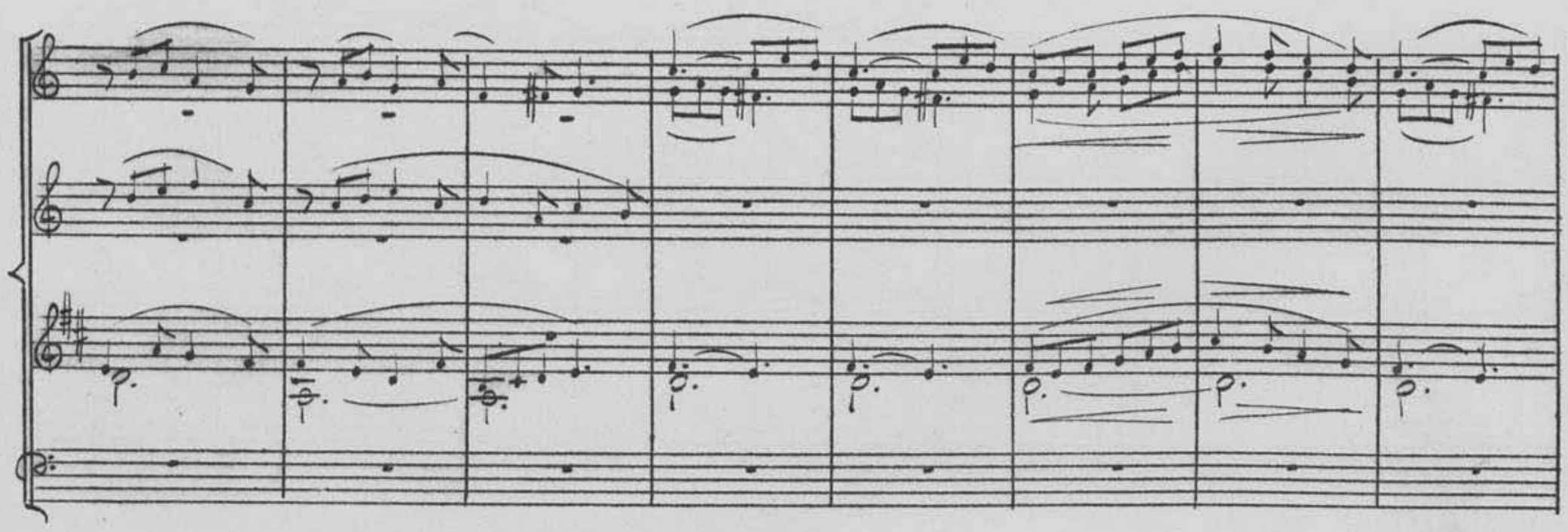
dolce.

p

p


A
A


I?
p



B

I:

pp

pp

B

pp

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

rit. pp

pp

rit. pp

rit.

pp

rit.

pp

13b Kriegertanz der Griechen.

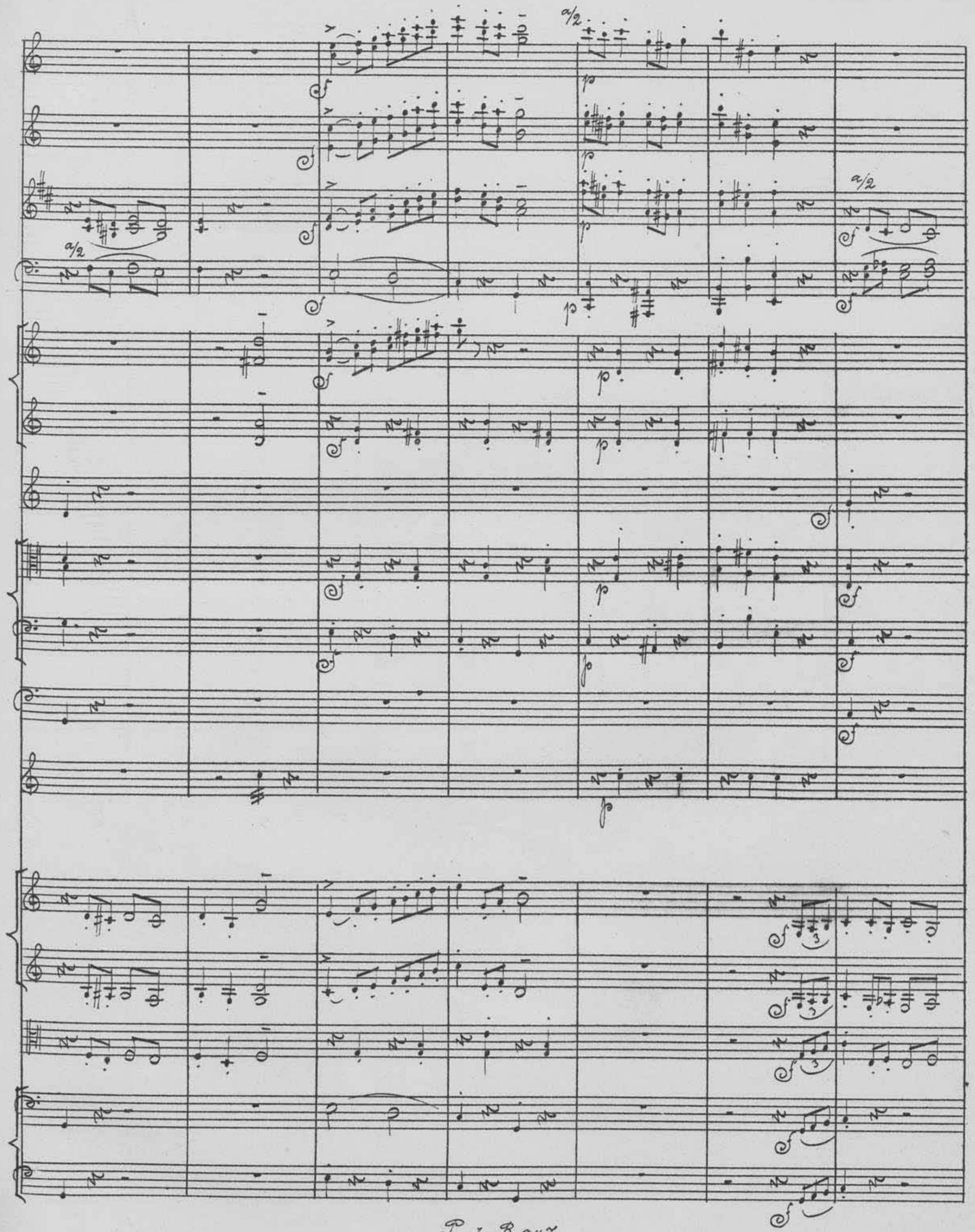
Danse des guerriers Grecs.

Allegro ♩ = 92.

Flauti.
Oboi.
Clarinetti in B.
Fagotti.
4 Corni in F.
3 Trombe in F.
3 Tromboni.
Timpani in G. C.
Tamburro.

Allegro. ♩ = 92.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello
Contrabasso.


a/2
a/2
a/2

a/2

8va

A

a/2

A

staccato

staccato

staccato

staccato

I Solo.

B S B
MÜNCHEN

Fl. & Piccolo.

a/2

B

8va

8va

8va

8va

B

B

a/2

a/2

a/2.

2 Flauti.

C

C stacc.

Fl. & Piccolo.

D

a/2 mart.

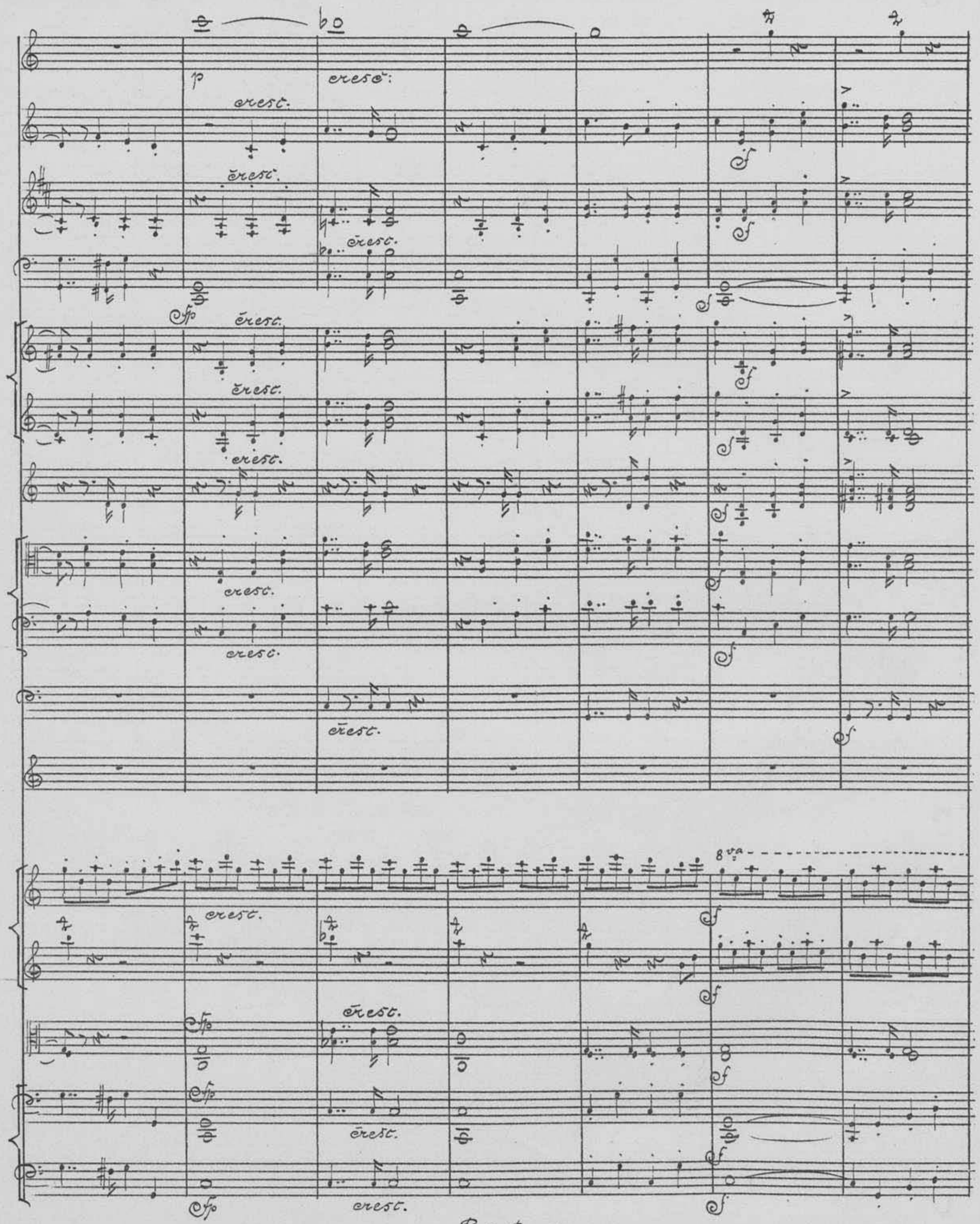
mart.

mart.

a/2

D

D


p
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
8va
cresc.
cresc.
cresc.

a/2

a/3

8va

Thor auf.

14. Ulysses, Chor, Polyxena.

Ulysse, Choeur, Polyxène.

Moderato. ♩ = 72.

Fag.
Cor. I. II. in F.
I. Viol. II.
Vl.
Ulyss.

Doch nicht genug, jetzt sin-get auch, ihr Frauen und stimmet an ein troja-nisches Lied. Auch
Et maintenant chantez, chantez cap-tives: D'un air troyen je serais envi-eux. Orgueil

Ten.
Chor. Chor der Griechen.
Bass.
Vc-ll.
C. B.

Fag.
Cor. I. II.
I. Viol. II.
Vl.
Ulyss.

pizz

wir, I-lion, sangen laut bei dem Sturme, die Flamme der Palä-ste, sie lo-derte hoch auf.
Ieuse I-lion, nous chantions sur les rives quand les palais en flamme il-lu-minaient les cieux.

Ten.
Chor.
B.
Vcll. C. B.

Chor d. Griechen. Auch Orgueil

pizz

Fag.
Cor.
I
Vid.
II
Vl.
Ulyss.
Ten.
Chor.
Bass.
Vcl.
B

rit.
a tempo.
arco
Das Lied!
Chantez!
wir, Ilion, sangen
leuse Ilion, nous chan-
laut bei dem Sturm, die
tions sur les rives, quand
Flamme der Palä-ste, sie
les palais en flamme il-
loderte hoch auf.
luminaient les cieux.
Das Lied!
Chan-tez!
a/2 arco
ritard.

Chor der Trojanerinnen. Choeur des Troyennes.

Largo ♪ = 79.

Oboi.
Fag.
I.
Viol.
II
Vl.
Ulyss
Sop.
Chor.
Alt.
Vcll.
C.B.

dim.
pizz.
Das Lied, ich befehle.
Chantez je le veux.
Lasset uns be-
Laissez-nous
plen-
reinen unser Elend,
rer notre misē-re,
kein Gesang
plus de chants
für uns.
pour nous.
Lasset uns
Laissez-nous
keine Freude,
sur la terre
kein Gesang!
plus de chants.

Allegro molto. 𝅗𝅥 = 96.

Fl.
Ob.
Clar. in B.
Fag.
Cor.
Trb. in F.
Trbni
Timp.
Harfe
arpeggiando
Allegro molto. 𝅗𝅥 = 96.
I. Viol.
II
Vl.
P.
Vcll.
B

Polyxena.

Nun wohlan, reicht mir die Harfe, es ent-flam-met
Eh' bien donc, é-cou-tez, c'est un Dieu

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

sempre arpegg:

8va

cresc.

cresc.

mich die Gott-heit. Einen Sang sollt ihr hö---ren von dem
qui m'en-flamme, é-cou-tez, c'est un hymne à la nou

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

cresc.

Energico e brillante.

pizz.

arco

P.

pizz.

arco

pizz.

mor — er — ständnen Tro - - - - - - - - - - - - - - - ja.

vel - - - - - - le Ter — ga - - - - - - - - - - - - me.

Clar.
Fag.
Harfe.
Viol. I. II.
Vl.
P.
Vcll.
C.B.

A

dim.
pizz.
p
Was seh' ich, ein Wun-der! was er-scheint in
O mi-ra - - - - - de! que vois-je! l'ho-ri-zon s'en
arco
div.
ppp
rei-ter Fer - - - - - ne? Ein hei - - - - - lig Ent-zü-cken
trône - - - - - vre guel saint dé-li-re

Clar.

Fag.

Harfe

arco

I Viol. II

arco

Vl.

arco

P.

durch — schau-ert mei — ne
m'é — lè — ve jus — qu'aux

See ------ le, welch' ein Reh ------
cieux qurel su- bli ------

Vcll.

B.

Clar.

Fg.

Harfe.

arco

I. Viol. II

Vl.

P.

— res Bild tritt her-vor aus lich-ter Höh ------
— me spec — ta ------ cle je dé — cou ------

arco

Clar.
Fag.
Harfe
I. Viol.
II.
Vl.
P.
Vcll.
C.B.

II° I° I II

p

pizz.

div: 8va
arco

tutti

arco

tutti

arco

tutti

— e, ein Krie - - ger glanzzzzz - - strahlt,
— vre, Un ra - - yon - nant guer - - - rier

ein Er - lö - ser
ap - pa - râît

B

div:

tutti

— von der Schmach. — Eilt her - bei, denn es kommt un - ser Held,
— à mes yeux. — Ac - cou - rez au - de - vant du hé - ros —

arco

tutti

B

Clar.
Fag.
Cor. in F. I. II
Harfe.
I.
Viol. II.
Vl.
P.
— er ist da, zu be-frein un-ser Volk. —
de-vant lui dis-pa-rât-tront nos maux —
Preiset Chan-
Vcll.
B.
pizz.
Clar.
Fag.
p
p
crest:
crest.
Harfe.
crest:
I.
Viol. II.
Vl.
pizz.
pizz.
pizz.
P.
ihn mit des Fir — bels Wei — — — — sen, preiset ihn, denn er ist von den
— zez, cé-lé-brez sa gloi — — — — re sur ses pas nous re-vient la vic —
Vcll.
B.

Clar.
Fag.
Harfe
C
I. Viol. II
Vl.
arco 8va
mf
arco
mf
arco
mf
P.
Göt — terrn gesandt, Lob --- sin — get ihm, er Kommt —— von den
— toi ------ re Chan — tez, ce-lé-brez sa gloi ------ re sur ses
Vcll.
mf
B.
C
Clar.
f
Fag.
f
Harfe.
8va
I. Viol. II
Vl.
P.
Göt — terrn her — ge — sandt! —— Prei-set hoch unserrn Held, er
pas re- vient la vie — toi ------ re. Chan — tez, cé-lé-brez- Sa
Vcll.
B.

D

8va

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Harfe.

D

Kommt ——— von den Göt-tern her--ge-sandt.
gloi -----re c'est le mes-sa- ger des Dieux.

Hoch preist den ed-len
Gloi ---- re, hon-neur au hé-

Ohor

H.
Viol.
II.
Vl.
P.
Sop.
Alt.
Chor.
Ten.
Bass
Vell.
B

arco

Fl.
Ob
Clar.
Fag.
Cor.
I
Viol.
II
Vl.
P
Sop.
Alt.
Ten.
Bass.
Vcll.
B

a/2
cresc:
cresc.
Held, Preiset ihn mit des Fir- bels Wei- - - - - sen, preiset ihn, denn er ist vun den
-ros. Chan- tez cé- lé- brez sa gloi- - - - - re A- rez lui nous re- vient la vit-
Preiset ihn mit Fir- bel, Lob — sin- get
cé- lé- brez sa gloi- re zil nous rend la vit-
Preiset ihn, chan- tons
pizz.
arco.

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
I.
Viol.
II.
Vi.
P.

Lob — sin — get, ihm, er kommt, —— von den Göt-tern
Chan-tez cé-lé-brez sa gloi-----re, c'est le messa-

Chor.

Göt-tern ge-sandt, lob — sin — get ihm, er kommt, —— von den Göt-tern
-toi------re chan- tez cé-lé- brez sa gloi----re, c'est le messa-

ihm ——— Lob — sin — get ihm, er kommt, von den Göt-tern
toi ——— re chan- tez sa gloi-re c'est le messa-

cresc:

lob — singt ihm, lob — sin--get ihm, er komt, von den
sa gloi-re Chan-tez la gloi-re du messa-

Vcl.
B.

8va

8va

P.

her — ge-sandt. Preiset ihn, den Held, er Kommt, — von den
ger des Dieux cé-lé-brez, chan-tez sa gloi-----re c'est le

her--- ge- sandt. Preiset ihn, den Held, er Kommt, von den
ger des Dieux cé-lé- brez, chan- tez sa gloi---- re c'est le

Preiset ihn, den Held, er kommt, von den
cé-lé- brez sa gloi------re, c'est le

Got- tern gesandt. Preiset ihn, den Held, er
ger des Dieux. cé-lé- brez la gloi-re

E

marc.

Trb.

Trboni

Timp.

E

P.

Göt — tern her — ge — sandt. Tal' rie — der, Volk! Tal'
mes-sa — ger des Dieux. Pros — ter — ner-vous! Pros —

Göt — tern her — ge — sandt. Tal' rie — der, Volk!
mes-sa — ger des Dieux. Pros — ter — ner vous,

kommt, von den Göt-tern ge-sandt.
du mes-sa-ger des Dieux.

Vcll. Bass

E

8va

a/2

a/2

a/2

a/2

I. II.

nie – der, Volk, — der Ret - ter komt aus lich - ten Höh - - - -
ter – rez - vous. — son nom rem – pli - ra li - ni — vers —

Fal' nie – der, Volk, der Ret - ter komt aus lichten Höh - - - -
pros – ter – rez- vous, son nom rem – pli - ra li - ni — vers —

a/2

marc.

marc.

P.

— — — —

F

8va

F

P.

—ken—net ihn,
—ter — nez-vous,

er — ken - net ihn, er ist der Held, der
pros - ter — nez-vous, c'est le sau — veur, il

— ken — net ihn,
— ter — nez - vous,

er — ken — net ihn, er ist der Held, der
pros - ter — nez - vous, c'est le sau — veur, il

er — ken - net ihn, —— er ÷
pros - ter - nez-vous, —— c'est

a/2.

F

8va

p cresc:

p

euch er — lö — set, der Held,
va bri — ser nos fers

euch er — lö — set, er — ken — net den Held
va bri — ser — nos fers bri — ser — nos fers

a/2

der — bald — von Schmach und Knechtschaft euch — er — löst.
c'est — le — sau- veur, il va bri — ser — nos fers.

— der — bald — von Schmach u. Knechtschaft euch — er — löst.
— c'est — no — tre sau — veur, il va bri — ser — nos fers.

15. Ulysses & Chor der Griechen.

Ulysse, Choeur des Grecs.

Andante con moto. ♩ = 80.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Ulysses.

Ar – – – mes Kind, das noch an Rettung glaubt, bis ein grau – sam Ge –
Pauvre en – fant, qui peut es – pé – rer en – cor! gé – né – reuse ex –

Violoncello.
Basso.

pizz.

mf

col

U.

– schick ihr letz – – – tes Hof – fen raubt! Schon neiget sich der Tag. Tro – ja – ner, zieht euch zu –
reux qui lui laisse oubli – er son sort! Dé – jà le jour s'en – vole, Tro – yens, re – ti – rez –

pizz.

Allegro mod^to ♩ = 104.

dim.

U.

– rück.
vous.

Und
a

arco

Part. B. 947.

U.

nun, ihr Söh-ne Griechenlands, als Kro-ne die-ses Festes, soll eine wicht'ge Kund'enre
vous, guerriers, et fils d'Hellas, en-core une pa-role, une nou-vel-le que sitôt je

Moderato.

Rec.

Vl.

Her-zen er-freu'n.
n'es-pé-rais pas.

Schon längst durch eure Waffen ist Tro-ja ge-fallen, und
Vain-queurs de l'ennemi dans tant de batailles, nous

Rec. (ad lib.)

3

Ich auf

U.

noch verweilen wir
languissons encore

so fern vom Heimatland, denn still ist das Meer, es ruhen die Win-de.
au pied de ces murailles, le si-len-ce des vents nous re-tient sur la pla-ge,

Più mosso.

Ob.

Viol. I. II.

Vl.

Più mosso.

Vc.

Doch werden bald wir ver-las-sen die unwirthliche Stätte, das Ora-kel be-fahl's.
mais un arrêt du Des-tin va nous permettre enfin de quitter ce ri-vage.

Vcll.

B.

Chor der Griechen.

Choeur des Grecs.

Andante. ♩ = 63.

Clar. in A.

Fag.

Ten.

O du schö-ne Hei--math, er-sehn--tes Hel--las!
Doux pays de Grè---ce, ô ter--re ché-ri--e!

Bass

Vcll. B.

Ob.
Clar.
Fag.
Uly.
Ten.
Chor.
Bass
Voll.
B
dim.
dim.
dim
In dem
Cet-te
dim.
Wann wird uns das
guand re-ver-rons
Glück,
nous
un-ser
le beau
Va-terland zu
ciel de la pa-
sehn? —
tri — e?
a/2
dim.
Fag
Hr
Viol.
I
II
V.
con sord.
con sord.
con sord.
Ulyss.
Dunkel der Nacht
nuit sur sa tombe
erschien Achilles mir:
A-chil-le m'apparut,
Wie finster war sein Blick, wie furchtbar die Stimme!
ter-rible é-tait son front, sa voix triste et sombre.
Vell
B.

Ich
sprenne
bleibe.

A

I.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

pp

Tromboni

pp

A

I.

Viol.

II.

Vl.

p

Ulyss.

Ist es wahr, so sprach er, dass ihr von dannen wollt, eh ihr mein Grabmal ge-ehrt?
Vous partez, me dit-il, enfant de Danaüs, sans rendre honneur à mon om-bre?

Vcl.

p

B.

p

A

Fl.
cresc.

Ob.
cresc:

Clar.
cresc.

Fag.

Trbni

cresc.

I
Viol.
II.

p
cresc.
16
cresc:
16

Vl.
cresc.

U.

Habt ihr schon verges- sen was ich für euch gethan?
Ne devez-vous pas un tri-but à ma mémoi-re?

Wisst ihr doch, dass Ich-thil-les für euch gab sein Le-ben.
Avez-vous oublié mes ex-ploits et ma gloi-re?

Vell.
cresc.

B.
cresc.

Fl.
Ob.
Clar.
Fag
Trbni
I.
Viol.
II
Vl.
Vlc
B.
Uly
I
I
I

Chor der Griechen.

Choeur des Grecs.

Moderato. (♩ = 76.)

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Trboni
Moderato. ♩ = 76.
I.
Viol.
II
Vl.
Ten. I
Ten II
Chor
Bass I
Bass II
Vcll. Bass

Un — heil ver — kündendes Ge — bot, vor Schreck er — starret mir das Herz, vor Furcht und
fu — res — te vi — si — on, d'ef — froi mon sang se gla — ce, d'effroi mon

solo

col

solo

col

pp

pp

pp

Vcll.

B.

— Kün-dendes Ge- bot, ich er- — bebe. Was be-fahl un-ser Held, drohtGe-fahr uns, U—
— nes-te vi-si- on, mon sang se glace. Le hé- ros a par- lé, un dan-ger nous me—

Schreck er — bebt mir die Brust.
froi mon sang, mon sang se glace.

Angst er — bebt die Brust.
sang se gla — — — — — ce.

I.

dim.

dim.

dim.

dim.

Trotzet nicht der Redou- tons le vain- Stimme A — gueux d'Fli —

Trotzet nicht, trotzet nicht der Redou- tons le cour- roux du vain- Stim-me A — gueux d'Fli —

Trotzet nicht, trotzet nicht dem Schicksal, der Redou- tons, re-dou- tons le cour- roux du vain- Stimme A — gueux d'Fli —

Trotzet nicht, trotzet nicht dem Schicksal und hört auf die Redoutez le cour- roux du vain- gueux d'Fli- on, du vain- Stimme A — gueux d'Fli —

dim.

dim.

Poco Adagio.

Fag.

Fr bni

I. Viol. II

Vi.

Ulyss.

Es gebie - tet die Pflicht, zu folgen seinem Winke, A - chilles zu ver - söh - nen bedarf es eines
Nous devons obé — ir au vœu qu'il nous exprime, pour apaiser son ombre il faut une vic -

Ten. I.

— chille's.

Ten. II

— or.

Bass I

Bass II

Vcll. B.

Poco Adagio

senza sord.

senza sord.

senza sord.

3

Fag.

Fr bni

I. Viol. II

Vi.

Ulyss.

Opfers, die Göttin hat Kalchas befragt: Blut fordert das O - rakel, das Blut einer Jungfrau!
— time. Calchas a consulté les cieux: l'ora — cle veut du sang, le sang d'une Tro - yen - ne!

Vcll. B

Allegro vivo. ♩ = 144.

Andante mosso.

Clar in B.

Fag

Cor.

I Viol.

II

Vl.

Ulyss.

Ten I.

Und wer ist die Jungfrau, die fallen soll am Al- tar?
Quelle est la vic- time qu'on doit immoler aux Dieux?

Heute wirds ~~Tat~~ tends d'Rgamem

Ten II

Bass I.

Und wer ist die Jungfrau, wie heisst sie, die fallen soll am Al- tar?
Quelle est la vic- time la vic- time qu'on doit immoler aux Dieux?

Bass II.

Allegro vivo. ♩ = 144.

Andante mosso.

Vcll.

Cb

dolce.

Clar.
Fag.
I
Viol.
II.
Vi.
U.

König A-gamemnon ver-künden.
non la sen-ten-ce pro-chaine.
Un-ser heisses Ver-langen wird endlich ex—
No-tre voeu par le ciel va dont être e-xau-

Vell.
B.

cresc.

Clar.
Fag.
I.
Viol.
II
Vi.
U.
Vell.
B.

cresc.
ritard.
Clar. in A.
rit.

Fällt rnd bald, ja bald ver-las-sen wir Tro-ja's Ge-
—cé et dans un temps pro-chain le dé-part as-su-

cresc.

16. Chor der Griechen.

Choeur des Grecs.

Moderato. ♩ = 63.

Flauti.
Oboi.
Clar^ti in A.
Fagotti.
Corni in F.
Trombe in F.

Moderato. ♩ = 63.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Ulysses.

– stad.
re.

Soprani.
Alti.
Chor.
Tenore.
Bassi.

O du holde Heimat, so heiss ersehntes Hellas! Wann wird uns das Glück, unser
Doux pays de Grè-ce, ô ter — re ché- ri- e! quand reverrons- nous le beau

Violoncello.
Basso.

a/2

A

a/2

crest.

a/2

crest.

a/2

crest.

A

crest:

crest.

crest.

crest.

Unermesslich Entzücken, Quelle ihr - vresse de contem - crest.

Unermesslich Entzücken, Quelle ihr - vresse de contem -

Unermesslich Entzücken, himmlisch berauschende Wonn, plex au retour le so - crest.

Vaterland zu sehn? Unermesslich Entzücken, himmlische Wonn, nach so langem, schwerem ciel de la patrie? quelle ivresse de contem - plex au re-tour le soleil sur ar -

Unermesslich Entzücken, Quelle ihr -

crest.

crest:

A.

dim.

dim.

dim.

dim.

himmlische Wonne, wie – der zu fin – den den heimatli – chen Herd.
plex au re-tour le so- leil sur Ar gos — — nous ra-menant le jour.

Wonne, end-lich
– leil le so –

Kampf end-lich
– gos le so —

Mit
Nous

– messli-che Won-ne, endlich wieder zu fin – den den heimatli – chen Herd.
vresse de voir le so-leil sur Ar- gos nous ra-menant le jour.

Vcll

B.

Poco più sostenuto. (♩. = 56)

B

Poco più sostenuto. (♩. = 56

B

Blühn dem Lorbeerzweig werden wir Mast u. Raán be- krän - zen und fröhlich singend im Chor segeln
or - nerons de fleurs nos ra - pi - des ca - rè - - nes, au chant de nos ra - meurs par - ti -

B

8va

4/2

Mit blühndem Lorbeerzweig werden wir Mast u. Raán be-kränzen, und fröhlich singend im Chor segeln
Nous or-nerons de fleurs nos ra-pi--des ca-rè-nes au chant de nos rameurs parti-

wir nach Ar-gos Strande.
rons pour Mycè-nes.

Und
au

C

8va

Poco a poco accelerando.

a/2

p

a/2

p

a/2

p

C

Poco à poco accelerando.

p

p

p

vir nach Ar-gos Stran - - - de.
- rons pour My-cè - - - - - nes.

p

Welch' ein fro-hes Wieder-
Douce i-vresse du re -

p

Unser Sehnen wird ge- stillt.
ô beau ciel de la pa- trie!

Herrlich leuchtet uns der Tag.
ô Ter — re ché - rie!

p

C

cresc.
ritenn.
cresc:
ritenn.
cresc.
cresc.
ritenn.
ritenn.
cresc.
cresc.
cresc.
rit.
rit.
cresc.
rit.
cresc.
Welch ein frohes Wieder- sehn! Zu dir, zu dir, zu dir,
Bientôt donc luira ce jour. bientôt bientôt bientôt
cresc.
– sehn! Zu dir, zu dir, zu dir,
tour! bien-tôt bien-tôt bientôt
cresc.
Zu dir, zu dir, zu dir,
bientôt bientôt bientôt
cresc.
Zu dir, zu dir, zu dir,
bien-tôt, bientôt bientôt.
cresc.
rit.
cresc.
rit.

D Tempo I. (♩. = 63)

8va

ff

Trombe in F.

Tempo I (♩. = 63.)

mf

D

Ar — — gos, o Ô pays de

Hei — — mat, so Grè — — ce ô

heiss — er - sehn — tes ter — — re ché

Hel — — las! ri — — — — e,

8va

E

E

Wann grand wird uns das Glück, das re - ver - rons - nous le

Wann grand rever - rons - uns das Glück, le

Va - ter - land zu ciel de la pa - tri - e? se - - - hen?

un - ser

Ur - er quelle i -

p.

a/2

cresc:

cresc.

cresc:

cresc.

cresc. & acceler.

cresc. & accel.

cresc: & accel.

cresc:

Freude spendende Hoff-nung,
Quelle i- vresse de con-tem-

cresc:

Un-er- messlich Entzü-cken,
Quelle i- vresse de con-tem-

cresc.

Freude spendende Hoff-nung, himmlische Won-ne, nach lan-gem, schwerem Kampf u. har-ter
cresc. Quelle i- vres-se de con-tem- pler au re-tour le so- leil sur Ar-gos sur Ar-

Poco a poco cresc. e accel.

cresc. e accel.

cresc. e accel.

a/2 — 8va — rit. — Tempo I.

a/2 — dim. — p

a/2 — rit. — dim. — p

rit. — dim. — p

ritard. — Tempo I.

Tempo I.

rit. — dim. — p

rit. — dim. — p

f — rit. — dim.

himm-lische Won-ne, wie — der zu be- grüs-sen den heimatlichen Herz. Du Sanger-sehntes

pler zu re-tour le so- leil le so- leil nous ramenant le jour. Beau ciel de la pa-

rit. — dim.

Won - - - - - - - ne, sur Ar — gos le so — rit. — dim — Du Beau

leil

Kampf, end-lich sur Ar —

—gos

rit. — dim.

Noth, end - - - lich

—gos ramenant le jour, le —so—

Ritenuto.

Ritenuto.

Heim. ge - seg - - - - - - - - - ne - tes Va - - - ter - land! —
— trie bon - heur — du re - tour à bien - tôt.

lang - ersehntes Heim ge - seg - ne - tes Va - - - - ter - land!
ciel de la pa - trie. bon - heur du re - tour à bien - tôt.

Du langersehntes Heim, gesegnetes Va - - - - ter - land! —
Beau ciel de la pa - trie, bonheur du re - tour à bien - tôt. —

Ge - seg - ne - tes Va - - - - ter - land! —
Bonheur du re - tour à bien - tôt. —

Ende des 1sten Theils

2ter Theil. 2me Partie.

17. Hecuba u. Polyxena.

Hécube. Polyxène.

Lento. ♪ = 96.

Flauti.

Oboi.

Clarinetti in A.

Fagotti.

Corni in F.

Tromboni.

Lento. ♪ = 96.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Polyxena.

Hecuba.

Violoncello

Basso

Lento. ♪ = 96.

Fg.

I. Viol. II

Vl.

H.

zuhlo — se Nacht, voll tödt-licher Ahnung! Was quä-len mich so schwer diese schwarz umwölkten Träume!
cendres de Troie, vous flam-mes fu-nestes, qui de mon Ilion de-vo-râtes — tos los res-tes,

Vcll

B.

cresc.

Fag.

cresc.

I. Viol. II

cresc.

cresc.

Vl.

H.

Ahnä-läs-sig erscheint ich von Schau-der erfasst.
je vous atteste i-ci, j'affron-tais les combats

cresc. - - - - - - - - - - f

Polyxena.

Weicht von mir, lasset ab, Schreckensbilder! O
le destin me sauva du tré-pas! Ma

Vcll.

B

cresc.

cresc.

A

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.

p dolce.
ppp dol.
ppp dolce.

A

I
Viol.
II
Vl.

fz
fz
fz

Polyx.

p

Mutter, fasse dich, ich trage ja mit dir die un-säg-liche Pein und Schmach. —
mè-re, bannissons ces souvenirs cruels, supportons nos tourments mor-tels. ——

Hec.

Diese
Cette

Voll.
B.

fz
fz

A

Fag.

ppp

I
Viol.
II
Vl.

p

Hec.

Nacht sah ich wieder all die blu-tigen Gräuel der A-triden, Ach! warum schonten sie nur mich selbst! O
nuit j'ai re-vu les fé-roces A-tri-des, dans le sang plongeant leurs ar-mes homicides, le

Vcll.
B.

ppp
ppp

Cr. toni

I. Viol.

II.

Vc.

Hcr.

Vll. B.

acceler.

cresc:

cresc.

accel.

<> <>

x 3

scire-kens volle Nacht! mein Gemahl, meine Kinder Haus und Herd und
glai – re moissonnant mon é-poux et mes fils. En-faits, tré – sors, gran –

Fl.

Ob.

Clar.

Fag

Cr. toni

I. Viol.

II.

Vc.

Hcr

Vll. B.

pizz.

colla voce

colla voce.

colla voce

ad. lib:

Hei — mat, all — les ver-schwand und für im – mer, mir blieb nichts mehr.
-deurs — tout pé – rit à mes yeux, j'ai tout per – du.

Polyxena.

B

Poco agitato ♩ = 158.

Fl.

Ob.

Clar.

Polyx.

1p dolce.

B

Was wählst du, o Mut-ter? noch bleibt dir die Toch--ter.
Ma mè-----re et moi, — ta Po-ly-xé-ne?

Fl.

Clar.

Fag.

Polyx.

rit.

espr.

rit

rit.

Skla-vin wie du werd' ich nie von dir las-sen und dir fol-gen ü-ber-
moi qui par-tage tes mal-heurs, qui te suis dans l'exil pour essu yer tes

Lento. ♩ = 60.

Fl.

Fag.

I.

Viol.

II

Vl.

Polyx.

Vcll.

B

arco

Lento. ♩ = 60.

Hecuba.

- all.
pleurs.

Du noch so blühend in voller Jugend, wirst noch fernes Land erschaun, aber ich bleib zu-
Toi, jeune encor et de grand courage, tu verras d'autres cli-mats, à mon âge on ne

a/2

p dim.

Con moto. ♩ = 92.

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
zu B.
Cor.
Con moto. ♩ = 92.
I. Viol.
II
Vl.
dim.
accel.
Polyx.
Ha! ah!
halt que dis
Her.
– rück u. erwarte bald meinen letz – ten Tag.
poire au dernier repos dans le nuit des tombeaux.
Vcll.
B.

C

C

Polyx.

ein! Was forderst du von mir! ohne dich verliess ich Per — gamus! wie soll ertragen
tu! que penses-tu de moi? seule je dois fuir Per-ga — — me! pourrais-je donc me

C

Polyx.

ich der Trennung Qual? O Mut - - - ter, Nein, nimmer könnt ich be - ge - - - - hen so
sé - parer de toi! jamais, non ja - mais, comment sur - vi - - - vre à

I° Solo

cresc.

cresc.

cresc.

Polyx.

fluch – – würd'ge That!
cette action in – fâ – me!

cresc.

cresc:

Tranquillo ♩ = 100.

Ob.
Clar.
Fag.
Cor. I.

dolce

Tranquillo. ♩ = 100.

I. Viol.
II.
Vl.

Polyx.

langsam.

Noch zweifle nicht am Schicksal, noch kann Freud' uns
Ne suis-je pas à toi jus-qu'à mon der-nier

Vcll.
B

Clar.
Fag.
Cor. I.

I. Viol.
II.
Vl.

Polyx.

blü-hen, All-lein dir will ich le-ben, für dich, für dich al-lein. Von deinem Helden-
jour, à toi seule à pré-sent- mes soins et mon a-mour, nous parlerons d'Her-

Vcll.
B.

arco

Clar.
Fag.
Cor. I
I. Viol. II
Vl.
Polyx
– Sohn will ich dir dann er- zäh len und singen sei-ne Lie – der, die
– tor et de ses hauts faits d'ar – mes, je re- di-rai ses chants, pour
Vcll.
B.

D

Clar.
Fag
I. Viol. II
Vl.
Polyx
dich dereinst so tief bewegt;
toi si pleins de char — mes;
Die glanz-volle Zeit
Vers le souve – nir
erwacht dann wieder in
de ces grands jours d'hon-
Vcll.
B.

D

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
I.
Viol.
II
Vl.
Polyx.
Vcll.
B.

Polyx.: ums, ein holder Traum von Fried u. Glück umschwebet unsre Seele und
nos coeurs transpor- tés jeront un rê - ve de bon - heur, re -

Vcll.: pizz.

Ob.
Clar.
Fag.
Cor. I.
I.
Viol.
II
Vl.
Polyx.
Vcll.
B.

I. p. rit.
a tempo
a tempo
f
p
ritard.
a tempo
ppp
Polyx.: giebt dem Herzen Trost und Ruh für immer-dar.
trouveront le calme et seront con - so - lés.
Noch zweifle nicht am Schicksal, noch
à toi seule à toi — mes

Clar.
Fg.
Cor. I.
I. Viol. II.
Vl.
Polyx.
Vcll.
B.

Kann uns Freude blühn, al- lein dir will ich le- ben, für dich, für dich al-
soins et mon a- mour, ma place est près de toi jus-qu'à mon der — nier

E Lento. ♩ = 63.

Ob.
Clar
Fag.
E Lento. ♩ = 63.
I. Viol. II.
Vl.
Hecuba.
Hei.
Polyx
— lein.
— jour.
Welch' ein Bal- sam deine Stimme! ein
Mon en- fant, que ta voix m'est
Vcll.
B.
E

Fag

espress

I. Viol. II

Vl.

Hel.

Himmelstrost meinem Herzen · Deinem Worte folg ich gern, deine Hoffnung stärket mich und sie
dou-ce et chè-re! je t'é-coute, et te vois, tu me parles, je te crois, et j'ou-

Vell.

B.

Fag

rit

I. Viol. II

cresc.

rit.

pp

Vl.

cresc.

cresc.

pp rit

Hel.

rit.

..eh-ret mich verges-sen, vergangnen tiefen Gram, und sie lehret mich vergessen vergangnen, tie-fen
-ölie un mo-ment ma peine trop a-mère, oui tu me fais ou-bli-er — ma peine et mon tour —

Vell

rit.

cresc:

pp rit.

B.

F (♩ = ♩) dolce

Fl. pp

Clar. dolce. pp

Fag. dolce. pp

F

I. Viol. II.

Vl.

Polyx. dolce.

Lass mich treu für dich le - - - ben, in Lie - - - be dir zur Sei - te stehn,
Aimons-nous d'une tendre ardeur, ai - mons-nous d'une tendre ardeur,

Het. dolce

Gram. Dein Wort ist Trost und Hei - - - lung meinem Her - - - zen.
- ment. ô ma douce en - jant, ta voix m'est chè - - - re,

F

Vcll.

B.

Ob. p

Fag.

I. Viol. II.

Vl. pizz.

Polyx. E - - - - - wig vereint mit dir, mich be - lebt neues Hof - - - fen,
el - - - - - le sera pour nous le retour à la vi - - - e,

Het. Nim - mermehr lass mich ver - las - - - sen, du mir rends à la vi - - - e,

Vcll. pizz.
B. p pizz.

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
I. Viol.
II
Vl.
Polyx.
Hec.
Vcll. B.

dol. dim. p cresc.

Hof — fer, Freud' und Weh, Lust und Qual tra — gen wir zu — sam — men,
vi — e, ai-mons-nous, ai — mons-nous, d'une tendre ar — deur —

pizz. arco

Fl.
Ob.
Cor. I. II.
I.
Viol.
II.
Vl.
Polyx.
Alc.
Voll. B.
dol.
E — — — wig vereint mit dir, oui, jus-que dans les cieux
mich belebt neues Hoffen, l'âme en est ra — vi - e,
Nimmer wirst du mich las — sen, Jus-que dans les cieux —
mich belebt neues Hof-fen, l'âme en est ra — vi - e,
o Tochter, ma fil - le,
Cl.
Clar.
cres:
I.
II.
Vl.
rit.
Polyx.
Alc.
Voll. B.
Freud' und Weh, Lust und Qual, Al — les theil' ich mit dir.
Ai — mons-nous, ai — mons-nous, c'est le vrai bon - heur.

18. Griechische Krieger. Hecuba. Polyxena. Ulysses.

Guerriers grecs. Hécube. Polyxène. Ulysse.

Andante con moto. ♩ = 92.

Flauti.

Oboi.

Clar.ti in B.

Fagotti.

pp

Corni in F.

Trombe.

tenuto

Tromboni.

pp tenuto

pp

Timpani.

Andante con moto. ♩ = 92

Violino I.

Violino II.

Viola.

Polyxena.

Hecuba

Ulysses.

Soprano

Alto.

Tenore.

(Griechische Krieger)

Halbe Chor.

Für - stin, Reine,

Basso.

Vell. & Bass unis.

pizz

Violoncello C. Basso.

p

Clar.
Fag.
Cornni
Ten.
ein hoher Feldherr, den Agamemnon sendet, naht sich mit eil'gem Schritt, Botschaft bringend für
un chef il- lustre, qu'en- voie Aga -mem- non s'a - vance vers ces lieux pour par- ler en son
Bass.
a/2
Vcll.
B.

A
I
Viol.
II.
Vl.
Polyx.
Der falsche Grieche, der erst im Rath, aber nicht in der
Le roi d'I- thaque, toujours premier au conseil, mais nu
Het.
(zweyt)
Er komme, es ist U- lysses!
qu'il vienne, c'est U- lysse!
A
Ten.
Bass.
Vcll.
B.
sempre p.

I.
Viol.
II.
Vi.
Polyx.
Kampfes Gefahr. Sein verhasstes Ge-sicht kündet Unheil uns an, ein
pas à l'attaque, Son visage o-di-di-eux, messa-ger d'un mal-heur, me
a/2
Vcll.
B.

Lento maestoso ♩ = ♪

Fag.
Fag.
Tos.
II
Tr. boni
f
Lento maestoso. ♩ = ♪
I
Viol.
II.
Vi.
dol.
pp
mezza voce
f
Polyx.
Schaudern ergreift mein Herz.
fait frisson-ner d'hor-reur.
Ulysses.
Ulyss.
O Kö-nigin, zu-gern meld ich dir traurige Botschaft, die
ô rei-ne, c'est un or-dre sé-vè-re qui
Vcll.
B.

Fag.
Trbonni
I.
Viol.
II
Vl.
Ulyss.
Vcll.
B.

arco
arco
arco.
arco
arco.

neuen Jammer bringt dem edlen Mutterher-zen.
vient porter le deuil dans l'âme d'une mè-re.

Doch es sprach das O-ra-kel, wir müssen ihm ge-
Mais quand l'o-racle par-le, il doit être écou-

B

Solo

Clar.
Fag.

Chor auf

Fag
Trbonni
I.
Viol.
II
Vl.
Hec.
Ulyss.
Vcll.
B.

Hecuba. Ein Gebot? Ein arrêt....

ich erbebe...
je frémis...

-hor-chen, denn sein Ausspruch ist uns streng Ge-bot.
-té: voici l'ar-rêt que sa voix a dic-té.

Clar.
pp
Fag.
I
Viol.
II
Vi.
p
Her.
weisst du davon mein Kind?
le connais-tu, ma fille?
Ulyss.
Es fordert das O- ra — kel Blut auf Achil-les Grab. —
L'o - racle veut du sang sur le tombeau d'A-chille.
Voll.
divisi
B.
cresc. & accel.
Clar.
Fag.
poco cresc. e acceler.
I
Viol.
II
Vi.
poco cresc. & acceler.
Her.
Polyxena.
Ein Dar-da-ni — de soll wohl das Opfer sein?
Ce- lui, sans doute, d'un malheureux Troyen?
Ha!
ah!
Ulyss
Es ist ei — ne Jungfrau,
Le sang d'une Tro-yenne,
Voll.
cresc
B.
cresc. & accelerando

Ob.

Clar.

Fag.

Cor. I. II.

I.

Viol. II

Vl.

Polyx.

schon erräth' ich ---
je de-vi-ne ---

Hec.

O sprich, reiße mir das Op-fer?
Par-lez, quelle est la victi-me?

Ulyss.

Kaum wag' ich ----
Thé-si-te ----

sie ist von deinem
elle est de ta sa-

Vcll.

div.

B.

cresc.

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Trombe
Tromboni
Timp.
I
Vcl.
II
Vc.
Hec.
Ulyss
Vcl.
div.
Vcl.
B.

a/2

Sag'an · eh! bien?

ad lib.

Stamme, — mille,

Kö – nigin, ein e-wig Lebwohl sag'deiner Toch – ter Po – ly – xena!
Rei – ne, il faut me livrer ta fille Po – ly – xè – ne!

19. Chor der Trojaner.

Choeur des Troyens.

Allegro molto. ♩ = 96.

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Trb.
Timbres
Timp.
Cassa e Piatti
I. Viol.
II
Vl.
Hec.
S. p.
Clar.
Ten.
Bass
Vcll.
B.

8va

Ach!
Ah!

Ach! — welch' end--lo-ses Leid! Weh! —

Ah! — quel for-fait nou- veau! ah! —

A

A

A

Schmerz belad'ne Mut-ter! Habt Er- barmen mit der Armen, habt Er—

malheureu-se rei—ne! grâ ce pitié pour sa peine, grâ—ce

A

8va

– barmen mit dem Kinde, Gna – de Milleid mit der

pi - tié pour Po-ly-xène, grâ – ce pi - tié pour la

8va

Ar — men, Gna - de, Mitleid, Gna — — de, Gnade für Po — ly — — — — — —

rei — ne, Grâ — ce, pi — tié grâ — — ce pour Po — ly — xè — — — — — —

rit.

rit.

dim.

rit.

rit

rit.

rit.

mf dim p dim.

dim.

dim.

dim.

p

rit.

rit.

rit.

xe - na.

ne.

dim.

dim.

p

rit.

pp rit.

20. Polyxena, Hecuba, Ulysses.

Polyxène, Hécube, Ulysse.

Lento. ♩ = 80.

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Trb.
Tromp.
Timp.

Lento. ♩ = 80.

I. Viol.
II. Viol.
Vc.

(schmerzlich.)

Polyx. O Mutter, ist es möglich! solch' ü-bermenschlich Lei-den! Ich die dir folgen wollt' so
ô mère, de tes maux la coupe est par trop plei-ne! moi qui voulais parta-

Hec.
Ulys.
Vdl.
B.

mf

Ob.
Clar.
Fag.
I
Viol.
II
Vi.
Polyx.
treu in die Verbannung. Nun musst du al-lein und einsam von hier ziehn, ich ... ich bin am
ger ton vescla-va-ge, seule tu feras l'af-freux vo-ya-ge, moi ... je touche au
Vcll.
B.

A L'istesso tempo.

I.
Viol.
II
Vi.
Polyx.
Ziel. port.
Hec.
Ed - - - les Kind, du be-den-kest nur meines E-lends, und du
Noble en - fant, tu ne pen - ses qu'à ta mè-re, toi vic-
Vcll.
B.

Horn

Cor. I.II — in F.

I. Viol. II — ten.

selbst bist ein Op-- fer der Willkür.
- Ti-me d'un ordre ar-bi- trai-re!

Das ist zu viel---
ce dernier coup...

dieser Schlag zer-
est pour moi le

Vcll. B. — pizz.

I.II. — I.II.III.

Trb. Trboni — I. Viol. II — Va.

- malmt mich --- vol- lends.
corps de --- la mort.

ad. lib.

Nun bereite dich Jungfrau, säume nicht folge mir.
Que ta fille à me suivre à l'instant seprépare.

Ulyss. — Vcll. B.

B Allegro vivo. ♩ = 72.

Ob.
Clar. in B.
Fag.
Cor. I. II
pp

B
Viol. I. arco
II. arco
Vl. arco
p
Het. Polyx.
Hecuba
Polyx
Ach! es muss geschehen! Nein! der Ge-walt muss ich weichen!
ah! faut-il cé-der non! à la for ------ ce bar-ba-re!
U-
U-
B a/2 pizz
Vcl. B
p pizz.

Ob.
Clar.
Fag.
Cor. I. II
fz

I Viol.
cresc.
Vl.
Hec.
— lysses, verrei-le, nur ein Wort! Ich weiss was dem
— lysse, ar-rê-te, é — cou-te ... Je sais quel res —
Ulysses.
Vcl. B.
arco
p
fz

Faz:
Posaun:

tenuto.

Più sostenuto.

Fag.

Fagoni

tenuto

I. Viol. II.

Più sostenuto.
con sord.

con sord.

con sord.

Vl.

Hecuba.

Hec.

Erinnre dich, als du einst, ganz ent-stellt durch Ver-
un jour, souviens-toi, te glis-sant dans Per-

Ulyss.

Schmerz ei-ner Mutter rich schulde.
-pect ton mal-heur ré-clame.

Vcll.

con sord.

B

Clar.

Fag.

dim.

senza sord.

I. Viol. II.

dim.

senza sord.

Vl.

dim.

senza sord.

Hec.

-kleidung, in die Stadt heim-lich kamst, dort Ge-hei-mnes als Spä-her zu erforschen? du warst ent-
-game, déguisant tes pro-jets tu ve-nais é-pi-er nos se-crets: tu fus sur-

Vcll. B

dim.

senza sord.

dim.

ritenente

Fag.

Cor. I. II.

Fr. bons

Vl. I. II.

Vcll.

B.

Ob.

Clar.

Fag.

Cor. I. II.

Vl. I. II.

Vi.

Hec.

Vcll.

B.

Ob.

Clar.

Fag.

Cor. I. II.

Vl. I. II.

Vi.

Hec.

Vcll.

B.

ritenente

Tempo I.

rite - - - - - nte - to.

Tempo I.

Ulysses. ritenente - - - - -

-detet ... Und mein Le-ben schuld ich dir

-pris, Et tu me sauvas la vie.

Hekuba. Und Ihr!

ritenente - - - - -

Tempo I

pizz

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

du wie lohnst du mir diese Wohlthat? du raubest mir die Toch-ter, sie zu morden am Al-

bien, pour prix de ma fo li-e tu viens livrer ma fil-le au couteau de bal-

Ob.
Clar.
Fag.
Cor. I. II
Viol. I
Viol. II
Vl.
Hec.
Vcll.
B.

rit. in tempo
rit.
rit.
rit.

Sostenuto

Fag.

Trboni

Timp.

Sostenuto.

I

Viol.

II

Vr.

Ulyss.

Hec.

- chil — les starb für uns — und er ver-dient....
- chille est mort pour nous — et sa mé — moire...

Vcll. B

Tempo I.

Ob.

Clar.

dim. cresc.

Tempo I.

I

Viol.

II

Vr.

(grimmig)

Hec.

- chil — les! der Mörder meiner Söhne, ver-langt nun auch die
- chil — le! il é — gorgea mes fils et veut encor ma

Vcll.

B.

Più sostenuto. (♩ = 63.)

lunga.

D

Ob.

Clar.

Fag.

pp

Più sostenuto. (♩ = 63.)

lunga.

D

I. Viol. II

Vl.

Het.

Toch ter!
Hélas!

Klein ed les
Ma noble et

heldenmü-thiges
douce Fo-ly

Vcll.

B.

lunga.

D

Clar.

Fag.

mf

dim.

p

mf

dim.

p

sul G.

I. Viol. II

Vl.

p

trem.

p

trem.

p

Het.

mf

Kind, das Letz-te was mir ge-blie-ben!
xène, le der-nier de mes en-fants!

Ach, lasse mir diese Stütze meines
Ah! laissez-moi cet ap-pui de mes vieux-

Vcll.

B

p

p

Clar.

Fag.

I
Viol.
II

Vl.

dim.

Hec.

Al — ters, du siehst meine Thränen, wende dich nicht von mir. Höre mich, Al —
— ans, tu vois couler mes pleurs, tourne sur moi ta vue. Pi — tié, Al —

Vcll.

B

Ob.

Fag.

Cor.
I.

I: espr.

cresc.

I:

I
Viol.
II

Vl.

cresc.

Hec.

— lys — — — — ses, Wie tief bin ich versun — ken in Kum — mer und Demuth, die Wittwe des
— lys — — — — se! Con — temple l'infor — tune où je suis descen — du — e, la veuve — de

piangendo

Vcll.

B.

Ob. Fag Cor. I.

dim. p dim. dim. p rit rit.

I. Viol. II Vl.

dim. colla voce rit.

dim. pp colla voce rit

dim. dim. p pp colla voce rit.

Hct.

ad. libit. rit.

Priam umklammert deine Knie-e. Lass mich nicht verza-gen, es tödtet mich der

Priam em-brasse tes ge-noux. Vois mon devoir pour pi-tié, pi-tié pour

Vcll B.

dim. colla voce. rit.

dim. p pp colla voce rit.

Adagio.

Fag Fl. Oboi

tenuto. tenuto. tenuto.

pp

Adagio

I. Viol. II Vl.

Ulysses. feierlich

Hct.

Schmerz. Hellas Heil ist gefährdet, Fürstin, ein Zö-gern wär Verrath, ich erfül-le meine Sendung, vergeblich redest

vous. Je remplis un devoir, ô Reine, La Vo-lonté des Dieux est ma loi souve-raine ... n'a-joute rien de-

Vcll. B

Clar. (♩ = ♩) espr.

Fag.

Cor. I.II

(♩ = ♩)

I Viol. II

Vl.

Hecuba.

Ulyss. dir. Sei getrost, kein Wort .. sag' ich mehr. O du Ar me! nur du, nur du bist meine
plus. C'en est fait! ef-forts --- super-flus! Ô ma fil-le, toi seule, toi seule es mon der-

Vcll. B.

(♩ = ♩)

Clar. dim. dolce

Fag.

Cor. I.II

I Viol. II

Vl.

Her. Hoffnung noch. Rede du, sieh' ihn an, suche du zu er-wei-chen sein
— nier espoir. Parle-lui, parle-lui, c'est à toi d'essa-yer ton pou —

Vcll. B.

Andante moderato. ♩ = 76.

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Trboni
Andante moderato. ♩ = 76.
I
Viol.
II
Vc.
Polyx.
Polyxena. Tränenlos ist mein Aug' U- lysses, ohne Klage folg ich dir. Komm, nicht
Tu t'attends à des pleurs, U- lysse, et tu crains de t'attendrir viens, par -
Hec.
Herr. voir.
Ulyss.
Andante moderato.
Vc.
B.

E Allegro molto. ♩ = 72.

8va

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

Polyx. wank'ich, der Tod schreckt mich nicht. Mut-ter

Her. tors, je suis prête à mou - - - - rir. (in höchster Erregung) Ah! ma

Wohlan! Eh! bien, Kommet her, venez tous, Kommet venez

Ulyss.

Allegro molto.

Vcll. cresc.

B. cresc.

E

8va 8va 8va 8va 8va

cresc. cresc. cresc: cresc. cresc. cresc.

poco à poco cresc: poco à poco cresc. poco à poco cresc.

Polyx. Lass ab, mè - - - - - - - re

vi - - der - sie - - - - he nicht ah! ma mère ar - rê - te,

Hec. mir! tous, zih la trotze for - ce euch m'est rendue, Al - len, ma Wer wagt es, fille

wer wagt es par sa mè - re die se -

Myrr. Füget euch! Soumets-toi, Füget euch, il le faut, gebet nach soumets-toi, dem Gebot. il le faut,

poco a poco cresc: poco a poco cresc.

Polyx.

der rohen Ge-walt
pas de me-na - - -

8va

Peiyx

— steh' nicht um- sonst, lass ab, — trotze nicht der Ge- walt —
dente, ne bra — — ve pas cette troupe in — so - len — — — — —

Het.

mich, Barbaren, nehmet mich hin, nehmet mich hin, schonet sie Bar — ba — — — — — —
bras, barbares, je vous brave, venez tous venez tous bar — ba — — — — — — —

Wyss

Krie — ger, treñet sie, greifet zu, führt sie hin — weg!
rei — ne, soumets-toi, soumets-toi, Et vous, sol — dats —

8va

8va

cresc:

cresc:

cresc:

cresc.

cresc.

cresc:

cresc:

cresc:

cresc:

cresc:

Polyx. — te — man reisst mich fort, lass ab, lass
il faut cé — der, il faut cé —

Het. — ren, nein nein, lasst sie, nehmet mich, tödtet mich,
res non non, laisser, laisser-la, laisser-la,

Ulyss. — hin-weg, gehorchet mir, ergreifet sie, ergreifet sie, Hin —
Sol-dats, séparez-les, o-bé-is-sez, obé-is-sez, sol —

cresc:

cresc:

8va

lunga.

Trb:

Timp:

lunga.

Pohya.

ab!
der!

Her.

Ha!
ah!

Ulyss:

— weg!
— äats

Keine Scho - - - - nung! braucht Ge-walt!
ar-ra-cher la de ses bras.

lunga.

ff dim.

ff dim

Andante con moto (♩ = 84.)

Fag.

I
Viol.
II

Vi.

Sordini

ppp

Sordini

ppp

Polyx.

(mezza voce)

Leb' wohl,
A – dieu

o Mut-ter,
ma mè-re!

im Reich der Schatten was meld' ich dem
aux sombres bords que di-raije à mon

Andante con moto.

Vcll.

B

ppp

ppp

I:

II:

ppp

ppp

Fag.

I
Viol.
II

Vi.

sempre ppp.

sempre ppp

Polyx.

Vater?
père?

Und was sag' ich dei-nem Sohn?
Et que dire à votre Hec – tor?

Hec.

Zu Tod bei ich ge-troffen,
qu'au comble est ma mi-sère

sag' ihm ...
dis – lui ...

Vcll.

B

sempre ppp

sempre ppp

F Allegro vivace. ♩ = 144.

Ob.
Clar.
Fag.
Viol. I.
Viol. II.
Vl.
Polyx.
Hec.
Vcll. B.

pp
pp
p
senza sord.
senza sord.
p
p
Leb' wohl, leb wohl! —
adieu, ma mè – re,
dass ich bald
que j'at – tends
dir fol – ge.
la mort.
Bleib', meine
Res — te, ma
a/2
F
cresc.
cresc.
cresc.
cresc:
cresc:
cresc:
cresc:
cresc.
8va
du Herm — ste,
ma mè — re
Koch — ter!
fil — le!
ich ster – be vor Gram. —
je meurs, Poly — xè — ne!
a/2

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Trb.
Trboni
Timp.
I
Viol.
II
Vl.
Polyx
Hec.
Ulyss.
Vcll
Cb

8va
cresc:
a/2
a/3
ff
Ach! ach!
und nun fort! par — tons!
Chor auf

8va

I°

fz

I.

Viol. II.

Vl.

Vcll

B

pizz.

f

Clar. — dim.

Fag. — dim.

Cor.

I Viol. — dim. — rite ----- mo — to.

II — dim. — rite ---- mo — to

Vl. — dim. — rite -pp- --- mo — to

Vcll. — dim. — rite ---- mo — to

B — arco — dim. — rite --- mo — to

Lento.

I. Viol.

II

Vl.

Lento ad lib. (mit gehaltenem Affekt)

Het. — Doch le-ben Göt--ter noch! Existe-t-il des Dieux! — Doch le-ben Göt-ter noch! E-xis-te-t-il des Dieux!

Vcll.

B

21. Chor der Trojaner.

Choeur des Troyens.

Allegro vivace.

8va

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Trb.
Trboni
Timp:

Allegro vivace.

I.
Viol.
II
Vc.

Sop.
Alt
Chor.
Ten.
Bass.
Voll.
C.B.

Nein, nein, ver- schwunden sind sie, die Menschheit ver- las-sen, ver- waist der O-

Non, non les Dieux sont par- tis, les Dieux sont par- tis et l'O- lympe est dé-

a 2.

8va

-lymp. Tyran- nei herrscht auf Erden, der Frevel, er siegt, Tyran- nei herrscht auf Erden, der

- sert: la vio- lence est mai - tresse et le crime est souf- fert, la vio- lence est mai - tresse et le

Tyrannei herrscht auf Erden,
la violence est mai - tresse.

und der
et le

Vcll.

B.

Flauto & Piccolo

a/2

a/2

Fre-vel er siegt. Ver- flucht, ver- flucht sei der

crime est souf- fert. Mau- dit mau- dit soit ce

sul G.

grausame Da - - - - - - - na - er!

Ver - flucht! Ver -

raingrieux bar - ba - - - - - - - - - - re!

mau - dit mau -

A

a/2

A

— flucht — sei der grausame Da — — — — — na — ex! Er

— dit — soit ce vainqueur bar — ba — — — — — — — — ze! qu'il

Fl. Picc.

a/3

a/2.

ster ——— be! Verdamt sei er zu Noth und Pein,

mer ——— re! Le styx l'attend, voué soit-il

Verdammt sei er zu Noth und Pein, zu

Le styx l'at-tend, vou-é soit-il aux

zu Angst und Qual im Schlund des Te — narums!

aux maux sans fin aux maux du Te' — nare!

Ver —

Les

Angst und Qual im tief — sten Schlund des Te-narums!

maux sans fin aux maux sans fin du Te'- nare!

2 Fl. 8va

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

– las – – – – – – sen sind wir, Weh! Weh! die Gottheit ver – schwand, Tyran –

Dieux sont par – tis, oui, oui, les Dieux sont par- tis, la vio –

Ver – lassen sind wir,
les Dieux sont par – tis,

8va

Fl. & Piccolo unis

a/2

cresc.

-nei herrscht auf Erden, es siegt das Ver- brechen. Ver- fluecht ver-

lence est maî- tresse el- le crime est suiv- fert, Mau- dit mau-

Es siegt das Ver- brechen.
la violence est maî- tresse

— flucht sei der grausame Da — — — — — na — er! Ver — flucht!

— dit soit ce vainqueur bar — ba — — — — — — — — — re, mau — dit!

Donna
Josefa
bleibt.

22. Opferscene. Ulysses & Chor der Griechen.

„Le Sacrifice." Ulysse. Choeur des Grecs.

Adagio. ♩ = 54.

Flauti.
Oboi.
Clarinetti in B.
Fagotti.
4 Corni in F.
Trombe in F.
Tromboni.
Arpa.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Ulysses.
Sopranno.
Alto
Tenore
Basso
Violoncello
C. Basso.

cresc.
dim.
div
Phoebus A-pol-lo, er-
Phoebus Apol-lon, ô

Fl.
Ob.
Clar.
C.-Fag.
I.
Viol.
II
Vl.
Violoncelli.
Soprani I. II.
Alti I.
Alti II
Ten.
B.

-habner Gott des Lich-tes,
Dieu de la lu-miè-re

Du, den in Hellas mit
Toi qu'en tous lieux la

Phoebus Ap-pol-lo, er-habner Gott des Lich-tes
Phoebus Ap-pol-lon, ô Dieu de la lu-miè-re.
Gott des Lich-tes
Dieu lu-miè-re

Fl.
Ob.
Clar.
Arpa.
8va
A
I.
Viol.
II
Vl.
Ulyss.
Andacht wir ver-eh-ren,
Gre — cè ré-vè-re,
Sieh' wir liegen
à tes pieds nous
Sop: I. II
Du, den in
Hel las mit
Andacht wir ver-eh — ren.
Alt I.
toi, qu'en tous lieux la Grè-ce ré-vè-re.
Alt II.
Hel-las wir ver-eh-ren
lieux la Grè-ce ré-vè-re.
Vcll.
B

Fl.
Ob.
Clar.
Arpa.
I.
Viol.
II
Vl.
Ulyss.
de — müthig hier zu deinen Füssen
cour — bons nos fronts respectu — eux.
Sop: I. II
Ach! wir liegen de — müthig hier zu deinen Füssen
Alt I.
Alt II
Ach tes pieds nous courbons nos fronts respectu — eux.
Vcll.
B.

Fl.
Ob.
Clar
I.
Viol.
II.
Vi.
Ulysse
Wille der Un- sterblichen sei heute er – füllt
nous venons ac- com – plir l'ar-rêt des Dieux.
Sop.
I. II.
Alt
I.
Alt
II.
Wil- le der Un- sterbli- chen sei heu- te er-
nous venons ac- com – plir l'ar- rêt des
Vcll.
B.

Poco più sostenuto.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Cor.

Poco più sostenuto.

I. Viol.

II.

Vl.

Ulysses

Ihr Manen des Abgrunds, seid versöhnt, besänftigt euren Groll, möge Gna- de walten ü-ber uns.
ô mânes d'un hé-ros, a — pai — sez-vous, apaisez-vous soyez-nous chari-ta —— bles.

Sop.

- grüßt.

Ihr Manen des A-

Alt.

Dieux

ô mânes d'un hé-

Ten.

Bass

cantabile

Vcll.

B.

B

a/2

B

p

p

Wyss.

Wachet auf, ihr be-

Vents des mers soyez-

– chill, seid versöhnt, be-

sänftigt euren Groll, walte

apaisez-vous soyez-

Gna – de ü – ber

nous chari – ta – –

uns!

bles.

– zes a – pai – sez-vous so – yez-nous

cha – ri – – ta –

bles.

B

II.

II.

II.

I.

Ulyss.

— flû — geltem: Win — — — de
nous fave - za — — — bles.

Wachet auf,
le-vez-vous

ihr Win —
Vents des

Wachet auf —
Vents des mers

ihr Win-de des
levez-vous, levez -

Wachet
Vents des

auf —
mers —

wachet
levez -

auf, ihr Win-de des
vous vents des mers le-vez-

Wachet auf, ihr
Vents des mers le-vez-

Win — — de, aus
vous — Vents —

trä — — ger Ru —
des mers levez -

pizz.

arco

p

pizz.

arco

p

poco a poco cresc:

poco a poco cresc:

poco a poco cresc:

I°

cresc:

cresc:

II°

Fr bc

Fr 3ºni

p

cresc.

p

cresc.

I

Viol.

II.

Vl.

poco a poco crescendo

poco a poco cresc:

poco a poco cresc.

Ulysse.

— de!
mers!

cresc.

Meers!
vous!

Wachet auf, Bore- as —— und
levez-vous Bore- as —— et

Eu- rus, wachet auf ——
Eu- rus levez-vous

Meers!
vous!

Wachet auf,
le-vez-vous

Bore- as —— und
Bore- as —— et

cresc.

Eu —— —rus,
Eu —— —rus

wachet auf
levez-vous

— re, wachet auf,
vous le-vez-vous

Bore- as, Eu ——rus,
Bore- as Eu ——rus

wachet auf,
levez-vous

wachet
vents des

Wachet auf ——
levez-vous ——

Bore- as —— und
Bore- as et

poco a poco cresc:

8va

a/2

p cresc.

Ihr — Wa — chet auf — — —

8va

Cor.

I.

Viol.

II

Vl.

Wyss.

Hei — — — — — mat.
vous.

Ma — men des A —
Mâ — nes vêne —

Hei - mat- strande, vous a - pai - sez — vous veil — tragt

uns nach dem mâ - nes, a — pai — sez — vous.

dim.

mâ — — — nes, a — pai — — — sez — vous.

mâ — nes, a —

mâ - nes a - pai - sez

pizz.

Clar.
Fag.
I.
Viol.
II.
Vl.
Ulysse
Sop.
Alt.
Ten.
Bass
Vcll
B.

dim.
dim.
dim.
dim.

- chil - les, zürnet nicht, seid versöhnt! —
- ré - es d'un hé - ros, a - paisez-vous! —

seid ver — söhnt. —

a - - - pai-sez_vous. —

Lento.

Ulysse.

Es naht die Jungfrau, ver - harrt in tie - fem Schwei - gen.
La victime s'a - vance, qu'on gar - de le si - len - ce.

arco
arco.

Vcll.
B.

23. Chor der Trojanerinnen.

Choeur des Troyennes.

Adagio. ♩ = 60

Oboi.

Fag.

Adagio. ♩ = 60.

I
Viol.
II

con sord.

Vc.

Sop.
Chor.
Alt.

Unglück-sel'-ge Mal-heu-reuse
Kö — nigs — Po — ly — toch-ter! xè — ne,
Dir soll kein Glück erblühen tu n'auras pas con-nu

Vcll.
B.

Ob.

Fag.

I
Viol.
II

Vc.

Sop.
Chor.
Alt.

aus Hymens le douceurs
Freu-den, de l'hymen.
So jung Si jeune
musst du tu meurs
als Opfer par le fer
ster-ben. inhumain,

Vcll.
B.

a/2

Ob.
Fag.
I
Viol.
II
Vl.
Sop.
Chor
Alt
Vcll.
B.

dim.

Dein Lenz ist verwelkt, da-hin, Unglückse-li-ge!
toi fil-le de rei-ne, tu meurs. malheureu-se

p/p

Ob.
Fag.
I.
Viol.
II
Vl.
Sop.
Chor.
Alt
Vcll.
B.

welche Qual für uns, Po-ly- Weh-e!
Poly-xè-ne! si jeu-ne, tu meurs.

24. Polyxena, Arioso mit Chor.

Polyxène, Arioso avec le Choeur.

Largo. ♩ = 54.

Flauti.
Oboi.
Clarinetti in A.
Fagotti.
Corni in F.
Trombe in F
Tromboni.
Timpani.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Polyxena.
Ulysses.
Soprano
Alto.
Violoncello
C. Basso

dolce e mesto.

Ihr hol-den, treuen Ge-fährtinnen, erfreut euch eurer Jugendzeit.
Al- lez, glaner, mes cam-pa - - -gnes, dans ce vallon ai-mé des cieux,

Fag.

I. Viol. II

Vl.

Polyxena.

Sop. Die Thräne cauler, nos

Cror. pleurs, tomber de nos

Alt. yeux.

Vcll. Tue il - lez le las des cam pa - gnes, bien - tôt aussi cesse -

B. Lust dahin. ront vos jeux.

Sop. Nimm hin unsern letzten Schei - de - gruss. Der

Alt. Re - çois nos a - dieux, nos tendres a - dieux. Ma

Fag.

I. Viol. II

Vl.

Polyx. Sop. Polyxena

Sop. Lust dahin. ront vos jeux.

Alt. Nimm hin unsern letzten Schei - de - gruss. Der Re - çois nos a - dieux, nos tendres a - dieux. Ma

Vcll. Mutter seid Trost und mère!.. pensez à ma - Hül - fe, mè - re.

B.

Clar

Fag

Solo

I. Viol. II

Vl.

senza sord.

senza sord.

senza sord.

Polyx

traget mit ihr alles Leid, nicht darf sie sehn mein Blut die Erde tränken, die einst für mich nur Blumen trug.
adoucissez ses dou-leurs. qu'elle ne voie pas mon sang rougir la terre, où je cueil-lais avec vous des fleurs.

Sop.

Alt

Strömt noch, ihr
Coulez, nos

Vcll. C.B.

Vcll.

A Rec.

Fag.

I Viol. II

Vl.

Sop: Polyx.

Tränen, trocknet nicht!
pleurs, coulez, cou-lez!

Alt Ulyss.

Ulyss.

Recit.

Polyxena.

Hallet
Arrè

Bereit ist der Altar, nun Priester säume nicht u. deine Pflicht erfülle.
L'au-tel est préparé, Grandprêtre remplissez votre de-voir sa-cré.

Vcll. B.

Vivace. (♩ = 152.)

Moderato. (♩ = 80.)

8va

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Cor. I

Cor. II

Trb.

Trbni

Timp.

Vivace. ♩ = 152.

Moderato. (♩ = 80.)

I

Viol.

II

Vl.

Polyx.

ein!

tez!

Noch ein Wort, nur ein letz – tes Wort: zum

Ecou-tez ma pa-ro-le der-nière: je

Vcll.

B

I. Viol. II

Vl.

Polyx.

Heile eu-res Vol-kes muss ich als Opfer fallen, doch euch trifft auch dereinst der Al-
meurs, sa-cri-fi-ée au sa-lut de la Grè-ce mais crai ---- gnez, A-ché-ens la jus-

Vcll.

B.

Clar in B

in B.

Fag.

I. Viol. II

Vl.

Polyx

— mächt ----- gen Zorn.
— ti ----- ce des cieux.

Die verbann-ten Trojaner noch ver-
Nos Troyens e-xi lés er

Vcll.

B.

Clar in B

Fag.

Cor. I.II.

cresc.

cresc. marc. ten.

I

Viol. II

Vl.

trem.

8va

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

Polyx.

3

—lorn auf fernem Meer, sie werden gründen ein weltbeherrschend Reich. —— Als — dann erscheint der Tag, da unser

rant sur l'onde amè-re vont fon-der un empire et domi-ner la terre. A — lors viendra le jour, où nos Fro-

Vell.

B.

poco cresc.

Clar.

Fag.

a/2

Cor: I.II.

8va

cresc.

cresc.

cresc:

I.

Viol. II

Vl.

cresc.

cresc.

Polyx.

3

siegreich Volk Vergeltung ü — ben wird für alle Schmach u. schnöde That, die ihr an uns begeht,

yens triumphant des Grecs mettront en sang enflamme en cendre ce ri—vage où vous allez descen-dre,

Vell

B

col. Basso

cresc.

Clar.

Fag. a/2

Cor.

Trb.

Trboni

Timp.

I. Viol. II.

Vl.

Polyx.

Al - - - - - les wird euch geraubt die Macht zerfällt in Staub, in A - - sche Heim u. Herd, in Knechtschaft eure

tout sera ren-ver sé, vos fiè - - - res ci-tés, votre or-gueilleux pouvoir et vo - - tre liber-

Vcll.

B.

B poco accel.

Ob.

Fag.

poco accel.

Cor. I

Cor. II

cresc.

cresc.

Trp. I

poco accel.

Trp. II

Trp. III

Trp. IV

Chor auf

poco accel.

Timp.

B poco accel.

Viol. I

Viol. II

Vl.

cresc:

cresc.

cresc:

Polyx.

Frei - - - - heit. — té.

Gebeugt Courbés

unterm Joch a-lors

nver-den dereinst eure En-kel ver- sous le joug d'un ignoble escla-

Vcl.

B.

cresc.

B pp

cresc.

Ob.

Cor.

Fr.

I Viol.

II

Vl.

Polyx

— derben, verzagen in Pein, in Elend und Schmach vergehn, in Schmach ver-gehn. Crie ---

— rage vos nerveux vain-eus périront de hon- te et de ra ---------- ge. Crê ---

Vcll.

B.

cresc.

Fag.

Trb.

Timbres

II

Lento. ♩ = 54.

I Viol.

II

Vl.

Polyx.

— ster, schwing den Stahl, zum Tode bin ich be- reit.

— tre, frappe au coeur, Poly— xène est prête à mou- rir.

Vcll. B.

25. Chor der Trojaner.

Choeur des Troyens.

Allegro vivo. ♩ = 96.

Flauti.
Oboi.
Clar. in A.
Fagotti.
Corni in F.
Trombe in F.
Tromboni
Timp.
Piatti.
Viol. I.
Viol. II.
Viola.
Sop:
Wehe!
Alt.
Wehe!
Ten.
ah!
Bass.
ah!
Violoncello
C. Bass

8va

a/2

a/2

Più sostenuto.

II.

Più sostenuto.

Sie ver- schied,

Elle meurt

Edles

sort cru

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
I. Viol.
II
Vi.
Vcll.
B

rit.
dim
rit
del
dim.
ritard.
ritard.
ritard.
ritard.
ihr Blut färbt den Al — tar.
son sang ron — git l'au — tel.
Kind! ihr Blut färbt den Al — tar.
el! son sang ron — git l'au — tel.
ritard.
pp

Adagio. (♩. = 60.)

A Capella.

Sop. In seinem Frühling er — loschn dein junges Le — ben. Starbst, als Heldin dem Bru — der
Alto En ton prin — temps ton dernier jour a — lui. Soeur d'un hé — ros, tu meurs digne de
Ten.
Basso
In seinem Frühling er — loschn ÷

gleich. So zu - he in Frie - den an des Scamanders U - fer. Un- se - lig wir al- lein, wir

lui — Re- pose en paix aux rives du Sca- mandre, nous autres malheureux, nous

Un- se- lig nous autres

wir allein, wir malheureux nous

Ruh' in Frie - den

Re — po — se aux

ziehn nachfernem Land, doch Tro — jas Er - de be- wahrt deine A — sche, Str — gos'

verrons d'autres cieux. La ter- re é — xil n'au- ra point ta cen- dre, So - leil dith -

n'au

Son - ne wird nie - mals dir leuchten. Dir brachte Freiheit al- lein der Tod.

— gos, du n'ou- vriras pas ses yeux, noble vic — time, re- çois nos a — dieux.

26. Finale.

Ulysses u. Chor. Ulysse et Choeur.

Allegro con brio (♩. = 152.)

Flauti.

Oboi

Clar^{tti} in A.

Fagotti.

Corni in F.

3 Trombe in F.

3 Tromboni.

Timpani.

Allegro con brio (♩. = 152.)

Violino I.

Violino II.

Viola.

Ulysses. Die Göt-ter sind ver-söhnt. O seht, es schwillt das Meer, am Strande rauscht die
Les Dieux sont satis-faits, re-gez, le flot s'é-lè-ve, et rou-le sur la

Soprani I. (Gefangene Trojanerinnen)

Soprani II. u. Alt.

Tenor.

Bass.

Violoncello.

C. Basso.

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Timp.
I. Viol.
II
Vl.
Vlyss.
Vc.
B.

8va
cresc.
a/2
Woge — Wohlan nun eilt, versammelt das Volk, die Barken bemannt, zur Abfahrt seid be-reit ——
gre-ve — al-lez, courez, préparez les agrès, rassemblez nos vaisseaux à par-tir so — yez prêts.

A

♩ = 168.

8va

8va

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

marc.

Cor.

A

♩ = 168

I

Viol.

II.

Vl.

Ulysse.

Sop. II.

Sop. I. II.

Chor der Trojanerinnen
Chœur des Troyennes.

Als Sie - ger schreiden

Alt.

Par - tons, amis, par -

Ten.

Ent - fes - selt sind die Winde, als Sie - ger schreiden

Basso

Par - tons, amis, par - tons, par - tons, amis, par -

Vcll.

B.

A

8va

Sop: I. II.

Alt.

Ten.

Bass

vir, be-stei-get die beu-te-schweren Boo-te

-tors mon-tors sur nos nefs tri-om-phan-tes

vir

tors

Stimmt an die Jubel-

dian tors gaiment en-

gva

Stimt an die Fi-bel-säng-ge, zer-theilet die Flut mit lautem Ru — der —

Chan-tons gaiment en choeur, frap-pons l'eau de nos rames bru-yan — — —

— sänge von kriegeri-scher Art, zer-theilet ÷

choeur, chantons et frappons l'eau frap-pons ÷

8va

Mon à Trojanerinnen.
Chœur des Troyennes.

Sop. I.

O — a —

Hei — — — — — mat
dieu —

Jahr wohl!
pa — tri — — — — — e!

Sop. II u. Alt.

— schlag.
— les

Geschmückt mit Ornons de

frischem Grün rameaux verts

sind unsre Ga — lee — ren nos promptes ca — rè — — — nes,

freudig ver — de ces gué —

Ten.

Bass

Sop: I.

Sop II u. Alt.

Ten

Basso

jahr wohl! a — dieu!

las-sen wir rets sanglants

das blut'ge guillons le

Kampfgefild nun sol inspur, Vo—

tra-get uns, ihr guons gaiment vo—

Po — pa —

Wo — gen in guons gaiment vers

iz — tri — — — — —

schneller Fahrt gen le ciel de Wy—

— — — xe — — — e a — — —

cresc:

Tr bони

Sop: I.

- ne! Po - ly - - - - - - - - - - xe - ne!
dieu, a - dieu Po - - - ly - xe - - - - - ne!

cresc:

Sop. II. u. Alt

Ar - go - lis, ihr Wo - gen uns traget nun in schneller Fahrt gen Ar - golis. Rasch zu Werk!
- xè - nes, bra - vons l'effort de la tempê - - - te, fendons les flots d'azur, Hâ - tez-vous,

Ten.

Basso

1°= div.

1°= dim

f 1°= dim

1°= dim

f dim.

Fl boni

f div.

Auf e - - - - - - rig leb'
At - - - - dieu nos beaux

dim.

Sop: I.

Sop: II u. Alt.

greifet zu, hoch empor richtet euch fasst an!
compagnons, vous ramenrs à vos rangs courez.

Ten.

Bass.

B

8va

f

B

Sop: I

wohl! jauchzet!

Sop. II u. Alt

Stimmt an die Jubel- Par- tons, sänge tons, von le

Ten.

Bass.

f

Kriege-rischer Art, zer- theilet die
ciel sourit par- tons, mon- tons gaiment

Hei - - - - -
dieu - - - - -

B

Tr.

Tr. soli

Sop: I.

— mat, fah — re wohl!
— — — pa — tri — — — — — e.

Sop: II u. Alt.

Fiat mit lau-tem Ru — — der — — schlag.
sur nos nos trium- phan — — — — — tes.

Ten.

Basso

Fag.
a/2
mart.
f
Cor.
f mart.
f mart.
Trb.
Tromi
Timp
f
p
I
Viol.
II
Vl.
mart.
f
Ulysses
f
Lich - - tet den An - - - - ker,
Le - - ver les an - - - ores,
die Se-gel hisset auf!
donnez la voile au vent.
Vcll
mart.
B.
f — p

L'istesso tempo. (♩. = ♩)

Ob.

Fag. in B.

Cr. I.

cresc.

div.

I. Viol. II

Vl.

V-Vl.

C.B.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

I. Viol. II

Vl.

Vcll.

C.B.

Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Viol. I. II.
Vl.
Vcll.
B.

ritard-

Moderato. ♩ = 56.

Fl.
Ob.
Clar.
Cor. I.
Viol. I. II.
Vl.
Ulysses
Vcll.
B.

rit.
8va
pp
pp Solo
p
pp
Dir schäu — mendes Meer, nun wieg' auf dei - ner blauen Flut die
Vo — guez, nos vais - seaux, sur le sein gon-flé de l'on — de, vous

F.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Trb.
I.
Viol.
II.
Vl.
Ulyss.
Vcll.
B.

f va

I° Solo

p espress.

stol-ze Griechen-schaar mit ih-ren reichen Tro-phä-en, nun wieg auf stei-ner
porter dans vos flancs les Grecs maîtres du mon-de. Vo-guez, nos vais-

8va

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Cor

Trb

I

Viol.

II

Vl.

Wpss

Flut — die Söh — ne My-kä — nes, der sieg-gewohnte A-chä — er be —

seaux, Vo-guez, nos vais-seaux, vous por-tez dans vos flancs les

Vcll.

Cb

8va

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

I.

Cor.

p

Trb.

I

Viol.

II

Vl.

Ulyss.

— herrscht die ganz-ze Welt, der sieg-ge-wohnte Ach-häer — scheint die ganz — ze
Grecs maî-tres du mon — de, vous por-tes dans vos flancs les Grecs maî-tres du

Vcll.

B

Fl.
Ob.
Clar.
Fag
Cor.
Viol I
Viol II
Vl.
Sop: I.
Ulyss
Vcll.
B.

a/2
cresc:
1mo
div.
O
Ô
Per-ga-mus fah-re wohl, auf nim---mer Wie----der-
Per-ga-me, a-dieu, pa-tri-e, a-dieu à ja-
Welt.
monde.

C

in A.

C

Sop. I. — sehn! wais!

Sop: II
col Alt I.

Du schäu - - - menes Meer, nun wieg' auf dei - ner,

Alt I u. II

Ter.

Vo gnez, nos vais - seaux, sur le sein gonflé de

Bass.

C

a/2

Sop: I.

Mal tri — — — — — — — e, Jahr a — — — wohl dieu — — — Jahr — — — — re pour — — — ja —

Sop. II u. Alt

blau-en Flut die vous stol — ze Grie-chen- por — ter dans vos schaar mit les flancs ils — zen reichen Tro- Grecs maî — tres du

Ten.

Von — de. die stol — ze Schaar mit Vous por — ter les

Bass.

die stol — ze Schaar mit vous porter les

Ulyss.

Nun wieg' auf deiner Flut, die Söhne Myke — näs, die sie —
Voguez, vo— guez nos vais-seaux vo-guez vo-guez —

Sop: I.

wohl! —
mais. —

Sop: II und Alt

— phä — en. Nun wieg auf deiner Flut — die Söh — ne My- ke — näs, die
mon — de. Vo — guez, nos vais- seaux, vo — guez, nos vais- seaux, vous

Ten.

Bass.

mf cresc:

mf cresc:

mf cresc:

cresc.

cresc.

cresc:

Ulysses. — jes-frohn A-chä — er be-herr-schen die Welt, die sie-ges-frohn A —
— Vous por-tez les Grecs maîtres du monde, vous por-tez dans vos

Sop: I

Sop: II u. Alt

sièges-frohen A-chä — er be-herr — schen die Welt, die sie-ges-frohn A-
porter dans vos flancs les Grecs maîtres du monde,

Ten.

die vous por-tez dans vos

Bass

die vous

cresc.

cresc.

D

D

Ulyss.

— chä — — — er be — herr — — schen die Welt. —

flarros — les maî — tres du monde. —

Sop: I.

Sop: II u. Alt.

— chä — — — er be — herr — — schen die Welt. — ô Ar — gos,

Ten.

flarros les maî — tres du monde. ô Ar — gos,

Bass.

D

2/2

f

Sop. I

Weh!

a - - - - - - - - - - - - dieu

Sop. II
u. Alt.

Ar - - - - gos, hei - - - mat- liche Flu - - - ren, wir kehren zu-rück mit

Ten.

Ar - - - - gos, jo - - - yers pater- nels, nous rentrons joyeux, nous

Bass

Trombe

Timpani

Timp.

cresc.

Sop. I.

Sop. II u. Alt.

Ten.

Bass

Vcll.

B.

Tro - - -

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

I II

p

p

p

cresc.

cresc.

cresc.

Sop: I.

Sop: II u. Alt.

Ten.

Basso

sehn — vir zum letz — ten Ma —
dieu — tom — beaux de nos — a — yeux —

schäumende Flut, nun wie — ge die stol — ze siegrei — che Schaar, die Söh — ne Mykens, wir
cresc.

Terre ché — ri — e nous revenons, vainqueurs et joyeux, ô rives d'Hellas ô
cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

E

8va

cresc.

cresc.

cresc.

8va

E

Ulyss.

Ar — — — gos,

Sop: I.

— le, zum a — — — — lei — — — — — — — — — — — — — — — — ten dieu

Mal — — — — — — — — mais

Sop: II u. Alt.

Kehren zurück mit frohem Gesang zur theu-ren Hei-mat.

Ar — — gos,

Ten.

terre chér-ri — e

Voguer vaisseaux vers la pa-tri — e

Ar — gos,

Bass

a/2

Vell. B.

E

8va

I.

8va

Ulyss. Str — gos, wir kehren zu-rück mit fro-hem Gesang, ge-krönt mit unsterblicher

Str — gos, nous voici vainqueurs, nous rentrons joyeux, char-gés de lauriers immor —

Sop: I. dich per

selin vir dus —

nie — mals nos beaux.

Sop: II u. Alt. Str — — — gos, wir kehren zurück mit frohem Gesang, ge- krönt mit unsterblicher

Ten. Str — — — — gos, nous voici vainqueurs, nous rentrons joyeux, char- gés de lauriers immor —

Bass.

a/2

Vell. Cb.

Ulysses

Glo — ri-e, — tels — xu dir! vo-guer

Ar — — — — — — — gos — xu
ô — nos vais-seaux, — vers

Sop: I.

mein — jours —

Jahr — a — dieu,

wohl, Jahr — re
Po — — — ly —

wohl, — xè — ne. o a-

Sop: II u. Alt.

Glo — rie, — tels. — xu dir, Vo- guer, xu dir, voguer,

Ar — gos, xu
ô — nos vais-

dir, xu
seaux, vers

Ten.

xu dir, Vo- guer,

Ar — — gos xu
ô nos vais-

dir, xu dir, xu
seaux, vo-guer vers

Bass

xu dir,
vais-seaux,

Vcll. B.

Ulyss.

dir, du lang er- sehn— tes Hei — mat — — — land.
Hel — — — las, vers no— tre belle pa —trie Vo — — — quez!

Sop: I.

Hei — — — — — — — mat, fahr — — — wohl, ah — — — re
dieu dieu à ja

Sop: II u. Alt.

dir, du lang er— sehn— tes Hei — — mat — — — land.

Ten.

Hel — — las, vers no— tre belle pa— trie Vo — — — quez!

Bass

dir, — — dir, du

Vcll. B

a/2

Ulyss.

Sop: I.

wohl mais!

Sop: II u. Alt.

Ten.

Bass

a/2

Vl. Vl. B.

Fine.

Part. B. 947.

BSB MÜNCHEN